**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра філології, історії та політико-юридичних наук заочної форми навчання**

Освітньо-професійна програма

«Філологія» зі спеціальності

035.041 Германські мови та література (переклад включно), перша - англійська

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня магістр

**«Лексико-стилістичні особливості перекладу англомовних текстів військової тематики»**

Студентки 2 курсу

Групи АНз-21

Хоменко Мирослави Миколаївни

Науковий керівник:

Нагач Марина Володимирівна

Кандидат педагогічних наук, доцент

Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя, Україна

Рецензент:

Міщенко Тетяна Віталіївна

Кандидат філологічних наук, доцент

Рецензент

(ПІБ, науковий ступінь, вчене звання, ЗВО)

Допущено до захисту

Завідувач кафедри, канд. пед. наук,

доцент Плотніков Є.О.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(підпис)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(дата)

Ніжин 2023

ЗМІСТ

[ВСТУП 3](#_Toc150690319)

[РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВІЙСЬКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ 6](#_Toc150690320)

[1.1. Поняття військового перекладу та його розвиток 6](#_Toc150690321)

[1.2. Особливості та складнощі перекладу військового тексту 11](#_Toc150690322)

[1.3. Визначення та підходи до вивчення військової лексики 16](#_Toc150690323)

[1.4. Лексико-семантичні особливості англомовної військової термінології 20](#_Toc150690324)

[Висновки до Розділу І 26](#_Toc150690325)

[РОЗДІЛ ІІ. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВІЙСЬКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ 29](#_Toc150690326)

[2.1. Жанрово-стилістичні особливості військових текстів 29](#_Toc150690327)

[2.2. Прагматичний аспект військового перекладу 34](#_Toc150690328)

[2.3. Лексичні трансформації при перекладі англомовних військових термінів 38](#_Toc150690329)

[2.4. Граматичні та лексико-граматичні трансформації перекладу англомовних військових термінів 45](#_Toc150690330)

[2.5. Переклад специфічної військової термінології: сленгу, неотермінів та акронімів 51](#_Toc150690331)

[Висновки до Розділу ІІ 60](#_Toc150690332)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 62](#_Toc150690333)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 64](#_Toc150690334)

**ВСТУП**

Інтенсивність міжнародного співробітництва у сфері оборони призвела до розвитку військового перекладу у всьому світі. Питання необхідності вдосконалення військово-технічного і військово-спеціального усного та письмового перекладу стояло на балансі світового перекладацького співтовариства і вимагало якнайшвидшого рішення.

Розвиток та особливості військового перекладу має інтегрувати передові досягнення у галузі викладання соціально-політичного та науково-технічного усного та письмового перекладу з урахуванням принципів теорії мовної комунікації. Вміння точно та грамотно перекладати терміни, поняття та інші лексико-семантичні елементи є фундаментальним завданням військового перекладача. Метою перекладача в цій галузі має бути виділення сенсу вихідних текстів будь-якого роду військ та його стилю життя (з чим фахівець щодня стикається на службі), а також, що важливо, грамотного викладання тексту перекладачем.

Військовий переклад – один із видів спеціального перекладу з чітко вираженою комунікативною функцією. Залежно від контексту та прагматичної спрямованості тексту функції терміна можуть незначно змінюватися, що впливає на вибір відповідного перекладацького перетворення. Базові знання термінології мови оригіналу та перекладу, а також уміння працювати з перекладацькими перетвореннями за відсутності еквівалента є основними аспектами здійснення адекватного перекладу військового тексту.

Звідси випливає **актуальність** вивчення особливостей військового перекладу, які використовуються в англійських текстах військової тематики, що дозволить узагальнити закономірності їхнього перекладу українською мовою. Необхідність комплексного вивчення спеціальної військової лексики обумовлена також недостатньою вивченістю її лексико-граматичних, лексико-стилістичних та функціонально-прагматичних особливостей.

**Мета** дослідження – проаналізувати лексику та стилістичні особливості перекладу англомовних текстів військової тематики.

**Об’єкт дослідження –** англомовні тексти військової тематики.

**Предмет дослідження –** особливості перекладу військової лексики та термінології.

Досягнення мети наукового дослідження стає можливим за умови вирішення наступних **завдань:**

* дослідити поняття та розвиток військового перекладу, а також його особливості та складнощі;
* визначити особливості вивчення військової лексики та термінології в англійській мові;
* охарактеризувати лексико-стилістичні особливості військового перекладу;
* розглянути трансформації, які використовуються під час військового перекладу;
* дослідити лексико-стилістичні особливості перекладу специфічної військової лексики.

Під час вирішення поставлених завдань в даному дослідження було застосовано наступні **методи дослідження:** загальнонаукові методи – абстрагування, індукції, дедукції, аналіз і синтез; лінгвістичні методи – функціональний, структурно-компонентний аналіз, метод корпусного аналізу; перекладознавчі методи – методи трансформаційного та дискриптивного перекладознавчого аналізів.

**Наукова новизна** роботи полягає у поглибленні теоретичних положень про підходи щодо способів перекладу текстів військової тематики. У роботі систематизовано англійську військову лексику та терміни, а також, встановлено лексико-стилістичні закономірності їх перекладу.

**Теоретична значимість** полягає у важливості розуміння специфіки перекладу військових текстів.

**Практична значимість** дослідження визначається тим, що її матеріали можуть бути використані під час військового перекладу з урахуванням лексико-стилістичного спрямування військового тексту. Також робота має рекомендації щодо підбору застосування трансформацій під час військового перекладу.

**Результати апробації дослідження.** За результатами дослідження опубліковано тези на тему: «Особливості військового перекладу» у виданні Scientific Collection «InterConf+», 33(155), на міжнародній науково-практичній конференції “Modern knowledge: Research and discoveries”, яка була проведена у Ванкувері, Канада. Здійснено апробацію дослідження у статті на тему: «Особливості перекладу військових термінів» у виданні Scientific Collection «InterConf+», 39(179), яке було присвячене міжнародній науково-практичній конференції “Current issues and prospects for the development of scientific research”, в Орлеані, Франція.

# РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВІЙСЬКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ

**1.1. Поняття військового перекладу та його розвиток**

Роль письмових та усних перекладачів на війні ніколи не може бути переоцінена. Понад 6000 лінгвістів-нісеїв, американців японського походження у другому столітті, служили на Тихоокеанському театрі бойових дій під час Другої світової війни. Ці лінгвісти служили в армії США, а також, працювали письмовими та усними перекладачами та слідчими. Вони зробили настільки вагомий внесок у перемогу Америки, що генерал Чарльз Віллоубі, начальник розвідувального штабу Макартура, зазначив, що «їхня робота скоротила війну на два роки» [109].

З погляду функціонально-комунікативної спрямованості прийнято розрізняти три види перекладу: художній, суспільно-політичний та спеціальний. Військовий переклад – один із видів спеціального перекладу з вираженою військово-комунікативною функцією [60]. Військовий переклад може відбуватися між собою та ворогом чи між різними партіями в коаліції. Якщо в рамках коаліції проводиться спільна військова операція, в якій беруть участь солдати різних мовних угруповань, виникає потреба в послугах перекладачів [109].

Для нашої країни військовий переклад є одним із важливих напрямків перекладацької справи. Ймовірно, головною причиною цього є бажання України стати союзником західних країн та стати членом НАТО. Без достатнього вивчення військового перекладу та розробки адекватної практики зробити це буде важче. Крім того, військовий переклад дозволить працювати з незліченною кількістю людей, слугувати методичним посібником та інструкцією щодо застосування окремих систем озброєння наших союзників. Наприклад, українські пілоти зможуть почати знайомитись із західними винищувачами. Ще одна область, де військовим може знадобитися переклад, є переклад книг, написаних ветеранами різних конфліктів. Так, наприклад, книги ветеранів війни з ІДІЛ можуть бути корисними військовослужбовцям Збройних Сил України, оскільки бойові дії проходили у густонаселених містах або на їх околицях.

В.В. Балабін в одній зі своїх робіт зазначав, що функції та завдання військового перекладача давно визначені Міністерством оборони. Згідно з документом, професія військового перекладача має 7 функцій та 38 завдань, основні з яких перераховує у своїй роботі В.В. Балабін [7]:

- комунікативна;

- бойова;

- адміністративна;

- навчально-виховна;

- адміністративна;

- інформаційно-технічна;

- науково-дослідна діяльність.

Вважаємо за необхідне розглянути кожну з функцій докладніше. Комунікативна функція – забезпечення різних видів спілкування. Ці комунікації можуть відбуватися як у військовій, так і громадянській сфері. Дослідник бойової функції В.В. Балабін пояснив, як управляти підрозділом під час бойового завдання. Далі йде функція управління, аналогічна повсякденному управлінню підрозділом. Виховна та навчальна функція, звана також педагогічною, полягає у проведенні занять, керівництві професійною та гуманітарною підготовкою підлеглих. Адміністративна – управління у сфері суспільної та побутової діяльності. Інформаційно-технічна була позначена як організація з надання інформації та підготовки документації. А сьома функція – науково-дослідна – описувалася як проведення наукових досліджень у військово-науковій галузі [7].

Основними завданнями перекладача є:

- здійснювати послідовний та двонаправлений усний переклад;

- здійснювати візуально-усний переклад (з листа);

- виконувати письмовий переклад;

- освоювати прийоми та способи перекладу військових текстів;

- оволодіти методами та прийомами перекладу текстів різних жанрів та стилів;

- редагувати письмові переклади, здійснювати стилістичне редагування текстів;

- готувати різноманітні види інформаційних звітних документів;

- викладати переклад іноземного військового та технічного перекладу;

- робити записи та конспекти документів;

- застосовувати правові знання під час вирішення поточних управлінських завдань підрозділи (підлеглих);

- критично оцінювати суспільно-політичні та економічні події та їх вплив на боєздатність військ;

- організовувати та контролювати порядок та зміст дій підлеглих при реалізації заходів, спрямованих на підтримку частини у постійній бойовій та мобілізаційній готовності;

- оформлювати офіційні документи українською та іноземною мовами, використовуючи доступні технічні засоби відповідно до чинних норм та правил діловодства [7].

Л.Л. Нелюбін вказує, що до військових матеріалів, з якими доводиться мати справу перекладачеві-референту, зазвичай належать військово-мистецькі матеріали, військово-публіцистичні та військово-політичні матеріали, військові наукові та військово-технічні матеріали, акти військового управління (різні військові документи). Але до військових матеріалів прийнято відносити науково-технічні матеріали та адміністративні акти, пов'язані з життям та діяльністю військ та військових установ Збройних Сил. Військова література, військова публіцистика і військово-політичні матеріали є військовими лише за своїм призначенням та тематикою і в основному мають ті характеристики, які є спільними для всіх суспільно-політичних, публіцистичних та художніх текстів [60]. Л.В. Щигло також додає, що військова фантастика, військова публіцистика та військово-політичні матеріали є військовими лише за своїм призначенням та тематикою. Вони в основному мають характерні риси, які властиві всім суспільно-політичним, публіцистичним і художнім текстам в цілому [85]. Вибрану нами книгу можна зарахувати до військової фантастики.

Практична діяльність військового перекладача-референта дуже різноманітна. Ось чому військові перекладачі потребують спеціальної підготовки, навичок та вмінь. На думку Л.Л. Нелюбіна, практична діяльність такого перекладача охоплює всі види та способи перекладу: від письмового перекладу статутів та документів до усного перекладу при радіообміні, не виключаючи двостороннього перекладу під час розмов на військові теми, синхронного перекладу та роботи з військовим листуванням, а також анотаціями та резюме військових, військово-технічних та військово-політичних текстів [60].

Для кращого розуміння потрібно дати визначення військовому перекладу. Поглиблене вивчення воєнного перекладу здійснювали такі вчені, як: В.В. Балабін, Л.Л. Нелюбін, Х.М. Стрєлковський, С.Я. Янчук та ін.

Л.А. Волик вказує на те, що: «Під військовим терміном розуміється «особлива назва, що має просту або складну формальну структуру (словосполучення), що відповідає певному поняттю в галузі військової справи (військова наука, техніка, життєдіяльність військ та ін.), у семантичній структурі яких є термін «військовий», «бойовий»» [24].

Л.Л. Нелюбін у своєму «Інтерпретативному перекладацькому словнику» дає два визначення військового перекладу: «1. Військовий переклад – один із видів спеціального перекладу з вираженою військово-комунікативною функцією. Відмінною особливістю військового перекладу є широка термінологія та гранично точне та ясне викладення матеріалу за відносної відсутності засобів образно-емоційного вираження. 2. Своєрідний спеціальний оперативний переклад, об'єктом якого є військові матеріали» [59]. В.В. Балабін також дає два визначення, які є уточненими та вдосконаленими визначеннями, які Л.Л. Нелюбін дав у своєму словнику так: «Військовий переклад – це особливий вид мовного посередництва, що здійснюється у збройних силах для реалізації завдань лінгвістичного забезпечення військ військової тематики і здійснюваний в нормальних та екстремальних умовах військової служби у збройних силах» [14].

Крім того, ми вважаємо за важливе вказати об'єкт і предмет теорії військового перекладу. В.В. Балабін, який загалом присвятив вивченню цієї теми близько 20 років, у своїй роботі, присвяченій теорії військового перекладу, виділив об'єкт і предмет цього виду перекладу. На його думку, об'єктом теорії військового перекладу є вся галузь лінгвістичного забезпечення військ. Ядром цієї області є перекладацька підтримка армії [8]. Суб'єкт, на думку В.В. Балабіна – це: «створення абстрактних вербальних, графічних, математичних та інших моделей перекладацького забезпечення в системі мовного забезпечення військ» [8].

Дослідник Далекого Близького Сходу Саба Мухамед стверджує, що військовий переклад став однією з основних перекладацьких галузей на початку ХХ століття. У цей час були винайдені нові види озброєння, наприклад, танки та літаки.

Залежність країн від імпорту зброї з інших країн не дозволила ігнорувати зростаючу важливість цього виду перекладу [106]. Початок розвитку перекладознавства в Україні розпочався ще за часів СРСР [17]. Те саме можна сказати і про військове перекладознавство. Наукове дослідження теоретичних проблем воєнного перекладу було ініційовано Л.Л. Нелюбіним на початку 60-х років ХХ століття з метою обґрунтування нових методичних підходів того часу у підготовці військовослужбовців-перекладачів. Ці методологічні підходи були вперше апробовані в книзі 1964 року про військовий переклад. У ній Л.Л. Нелюбін систематизував свої погляди на поняття, зміст та структуру підготовки військових перекладачів, а також описав деякі специфічні особливості військового перекладу. Ця книга, видана обмеженим тиражем друкарнею Військового інституту іноземних мов, стала основою відомої книги воєнних перекладів 1972 року. Книжка 1972 р. була перероблена і перевидана 1981 року. Окрім робіт Л.Л. Нелюбіна, ще одним систематизованим джерелом знань про військовий переклад є робота Х.М. Стрєлковського «Теорія і практика військового перекладу», видана 1979 року. Л.Л. Нелюбін писав, що в книзі Х.М. Стрєлковського найбільш повно представлена теорія військового перекладу [14].

Слід також згадати перекладацьку роботу Р.К. Міньяр-Білоручева «Загальна теорія перекладу та усний переклад» видана в 1980 р., в якій останній розділ автор присвятив військовому перекладу. Нагадаємо також опис теоретичних та практичних аспектів перекладу англійських військово-публіцистичних текстів О.Д. Швейцера, загальні рекомендації щодо перекладу військового сленгу Г.О. Судзиловського, систематизація найбільш типових словотвірних моделей побудови військових термінів, похідних від афіксів В.М. Шевчука [14].

Таким чином, у цьому підрозділі було розглянуто поняття військового перекладу та його розвиток. У роботі Л.Л. Нелюбіна говориться про те, що з погляду функціонально-комунікативної спрямованості прийнято розрізняти три види перекладу: художній, суспільно-політичний та спеціальний. Серед цих перекладів військовий переклад вважається одним із видів спеціального перекладу, який також має яскраво виражену військово-комунікативну функцію [60].

**1.2. Особливості та складнощі перекладу військового тексту**

У визначенні В.В. Балабіна військовий переклад називається особливим видом мовного посередництва, або особливим типом міжкультурної комунікації. Це особливий вид перекладу і тому має деякі особливості та складнощі, що роблять його особливим. Дослідник Л.Л. Нелюбін зазначає, що особливості військового перекладу пов'язані з певним функціональним навантаженням, що характеризує військову сферу спілкування: стислість, ясність і конкретика листа, точність і ясність викладу, що забезпечує логічну послідовність викладу, чіткість побудови, ясність відмежування однієї думки від іншої, легкість сприйняття інформації, що передається [60].

Вчений Л.Л. Нелюбін дав таке визначення спеціального перекладу: «Спеціальний переклад – 1. Переклад матеріалів, що належать до певної галузі знань, зі своєю термінологічною номенклатурою. 2. Це інформативно-комунікативний (лінгвістичний) переклад, який зачіпає певні галузі знань зі своєю термінологічною номенклатурою; діє у сферах спілкування з науково-технічних, суспільно-політичних, адміністративно-економічних, військових, дипломатичних, правових, ділових, торгових, фінансових, публіцистичних та інших спеціальних тем та напрямків, включаючи теми повсякденного мовлення та мовного спілкування. Теоретичною основою спеціального перекладу є лінгвістична теорія перекладу» [59]. Л.Л. Нелюбін, також додає, що основні принципи, методи, прийоми та способи спеціального перекладу, зокрема, характерні і для військового перекладу. Однак через різну комунікативну та функціональну спрямованість цей вид перекладу має специфічні особливості, пов'язані з особливостями стилю, лексики та граматики [60].

Однією з особливостей є велика кількість військових термінів, які потрібно правильно перекласти. Правильний та коректний переклад зобов'язує перекладача досконало володіти термінологією мови оригіналу та мови перекладу.

В.В. Балабін у своїй статті дає визначення воєнної термінології. Військова термінологія – це систематизована (упорядкована та структурована), стандартизована та гармонізована (узгоджена на міжвідомчому чи міждержавному рівні) збірка військових термінів.

Військовий термін – слово, словосполучення або абревіатура, що позначають предмет, явище або процес у сфері військової діяльності на основі номінативності, репрезентативності, однозначності, нормальності, семантико-стилістичної нейтральності та інваріантності та потребують обов'язкового перекладацького рішення [12].

Л.Л. Нелюбін у своїй роботі вказує на те, що всі військові матеріали відрізняються від будь-яких інших матеріалів насиченістю спеціальної військової лексики, широким вживанням військової та науково-технічної термінології, наявністю певної кількості варіативних і стійких словосполучень, особливостей для зв'язку військової сфери, великою кількістю військової номенклатури та спеціальних скорочень та умовних позначень тільки у військових матеріалах, а з погляду синтаксису – широке використання еліптичних конструкцій (особливо у військовій документації) та кліше, стиснутої форми вираження, вживання у реченні численних паралельних конструкцій, виражених інфінітивом та дієприслівниками [60].

М.О. Зайцева підкреслює: «Відмінною особливістю військового перекладу є надзвичайно точна та ясна термінологія та подача матеріалу за відсутності образних та емоційних засобів» [34]. Окремо варто згадати військовий сленг, який також є рисою даного перекладу. Військовий сленг охоплює майже всі сфери військового життя. Практично всі терміни та назви військової техніки мають офіційні літературні назви та сленгові еквіваленти. Це виникає через необхідність коротко описати кожне явище, річ і ставлення до армії конкретною, народною та неофіційною назвою; такі назви стихійно закріплюються у мові як аналоги офіційних літературних термінів [36].

Цікавою є також наявність у різних країнах різних одиниць виміру відстані. Наприклад, Великобританія та США використовують так звані імперські одиниці (фути, дюйми), тоді як більшість інших країн використовують метричні одиниці. Хоча у збройних силах згаданих вище країн використовуються метричні одиниці, іноді все ж таки можна зустріти старі імперські одиниці. Більше того, навіть із прийняттям метричних одиниць американські військові пишуть та вимовляють їх по-іншому.

Все це прийняття було зумовлене прагненням покращити та зміцнити рівень співробітництва між союзниками з різних країн. Ще одним цікавим прикладом великої різноманітності термінів є слово мікрофон, яке в армії США може означати милю чи хвилину, тому потрібно враховувати ситуацію та правильно перекласти це слово.

Особливо слід згадати військові команди, які є стійкими висловлюваннями та вільний переклад яких неприпустимий. Л.А. Волік зазначає: «Військові команди являються особливим типом стійкої фразеології, вони перетворилися на взаємний код і мають майже знаковий характер. Військові накази не можна вільно перекладати українською мовою, інакше погано перекладений військовий наказ втратить свою ясність» [24].

Ще однією особливістю та складністю цього перекладу є високі вимоги до перекладача. Л.Л. Нелюбін писав, що діяльність військового перекладача потребує спеціальної підготовки, навичок та умінь. Він має бути універсальним, а не вузькопрофільним фахівцем. Практична діяльність військового перекладача охоплює всі види та методи перекладу. Тому підготовка такого фахівця має охоплювати всі ці види та методи перекладу (письмовий переклад документів, усний переклад при радіообміні, двосторонній переклад, синхронний переклад, роботу з військовою кореспонденцією, анотацію та зведення військової, військово-технічної документації, технічні тексти, військово-політичні) [6].

Перекладач, який спеціалізується на перекладі військових текстів, повинен мати високий рівень тематичної компетентності, тобто, бути знайомим із військовою технікою та спорядженням, специфікою звань, військового підпорядкування та процедури, мати загальне уявлення про військовий жаргон та сленг, а також бути знайомим із загальним обсягом знань про війну та армію [93].

Більш докладно ці здібності описав Л.Л. Нелюбін:

1. Висока морально-політична свідомість і стійкість, глибоке розуміння патріотичного обов'язку та міжнародних завдань народу, пильність і непримиренність стосовно ворога та його ідеології.

2. Висока професійна підготовка у найширшому розумінні слова, що включає глибокі тактико-оперативні та військово-технічні знання, для безпосередньої участі перекладача у забезпеченні практично всіх сторін бойової діяльності та життя військ.

3. Глибоке знання рідної та іноземних мов та вміння правильно, грамотно та швидко передавати необхідну інформацію цими мовами.

4. Вільне володіння державною військовою мовою, тверде знання та чітке розуміння значення та змісту військової термінології (оперативно-тактичної, командної та військово-технічної) рідною та іноземними мовами, військової справи та особливостей організації армій відповідних країн, їх стратегій, оперативного мистецтва та тактики, озброєння та військової техніки.

5. Повне та бездоганне володіння всіма видами навичок письмового та усного перекладу, що має гарантувати вільний перехід з однієї мови на іншу на основі вмілого використання знань, отриманих при оволодінні лексикою, фразеологією, граматикою та стилістикою обох мов [60].

Дослідниця Є.В. Бесєдіна також виділила деякі негативні фактори, які існують в українській системі підготовки фахівців-перекладачів.

Основні з них:

- низький рівень професійної спрямованості при викладанні соціально-гуманітарних дисциплін та іноземних мов;

- недосконалість освітніх програм, оскільки вони не завжди враховують потреби студентів-перекладачів щодо загальної та професійної підготовки, їх індивідуальні можливості, а також недостатню відповідність програм новим вимогам ринку перекладацьких послуг;

- застарілі методи та форми навчального процесу, недостатня стимуляція пізнавального та професійного інтересу студентів-перекладачів;

- відсутність нових освітніх технологій та активних форм організації виробничої практики, особливо в бюро та агентствах перекладів;

- несумісність системи освіти майбутніх перекладачів із потенційними роботодавцями та ринком праці [85].

Так, Л.Л. Нелюбін вказує на те, що основні принципи, методи, прийоми та способи спеціального перекладу характерні і для військового перекладу. Проте в силу комунікативної та функціональної спрямованості цей вид перекладу має специфічні особливості, пов'язані з особливостями стилю, лексики та граматики [60].

Отже, бачимо, що особливостями військового перекладу є насиченість спеціальною військовою лексикою, широке використання військової та науково-технічної термінології, велика кількість скорочень та акронімів та високі вимоги до перекладача.

**1.3. Визначення та підходи до вивчення військової лексики**

Лексичний склад будь-якої мови умовно можна розділити на лексику загального призначення, тобто слова, які використовуються незалежно від професійної діяльності, місця проживання або способу життя носія мови та в їхньому основному лексичному значенні, та спеціальну лексику – діалекти, професійна лексика, жаргон і т.д. Увагу науковців зосереджено на лексиці спеціального вживання, оскільки цей пласт лексики викликає труднощі у перекладі й розумінні сенсу людини, що не входить у структуру, де ці слова вживаються. Якщо розглядати лексику, що використовується у професійній діяльності людини, то в кожній області існують спеціальні терміни, словосполучення, неологізми, професіоналізми, що існують лише у конкретній діяльності, наприклад, медицина, юрисдикція, політика, військова сфера тощо.

Для дослідження було обрано військову лексику, в якій можна спостерігати особливості спеціальної лексики, підходи до її вивчення, класифікацію та методи навчання – компоненти, які має знати фахівець для створення адекватного перекладу. Військова мова має складну систему і поєднує в собі специфічну військову термінологію та військовий сленг. Військова термінологічна система постійно розвивається та замінюється у зв'язку з появою нових реалій та концепцій. Військові реалії пронизують різні сфери суспільного життя, що і визначає актуальність мовного явища, що вивчається.

Класифікація термінів у військовій сфері надзвичайно важлива, оскільки саме за допомогою класифікації можна проілюструвати структуру сфери діяльності, що вивчається, і розкрити її особливості. Терміни зазвичай класифікують за особливими ознаками, такими як зміст, структура, функції.

Серед українських мовознавців, які вивчали специфіку військової термінології, слід згадати таких науковців, як: М.О. Зайцева, В.В. Балабін, Д.В. Василенко, П. Мельник, Л.В. Мурашко, І.О. Литовченко, серед зарубіжних –Л. Нелюбін, П. Лопес Руа, Г. М. Стрілківський, Г.А. Бучина та ін.

Огляд досліджень і публікацій з дослідження військової термінології та військового дискурсу показує, що переважна більшість з них мають дидактико-прагматичну спрямованість, тобто здебільшого є підручниками, посібниками, методичними розробками та словниками. Теоретичні питання досліджень та опублікованих наукових статей обмежуються, як правило, лексико-семантичним, термінологічним, методологічним та лінгво-педагогічним аспектами. Так, В. В. Балабін зазначає, що військова лексика є особливим типом спеціальної лексики, оскільки в силу своєї специфічної комунікативної та функціональної спрямованості вона знаходиться на стику двох функціональних мовних стилів – офіційно-ділового та науково-технічного [11, с. 254]. Термінологія становить основну частину військової лексики, але визначити межі поняття «військовий термін» досить складно через широку сферу його вживання.

Враховуючи специфіку галузі, багато загальновживаних термінів набувають у ній особливого, обмеженого значення. Розглянемо кілька визначень поняття «військовий термін», щоб краще зрозуміти принципи систематизації одиниць, що вивчаються. У своїй роботі «Теорія та практика військового перекладу» Г.М. Стрілковський вважає, що у військовій справі існує безліч областей, які можна розглядати як різні самостійні галузі. Тому немає спільного поняття «військовий термін», виділяючи лише тактичні, організаційні, військово-технічні терміни, терміни, що стосуються різних родів військ та видів збройних сил [73, с. 83]. Лінгвіст В.Н. Шевчук описує військовий термін як слово або словосполучення, що означає якесь спеціальне поняття, що стосується розділу військової науки або техніки [83, с. 8].

На думку О. М. Малишевої, військовий термін – це лексична одиниця, яка виконує функцію найменування певного військового референта у сфері службового військового спілкування [54, с. 139] Серед запропонованих визначень можна дійти невтішного висновку, що військовий термін – це слово чи словосполучення, що має чітке визначене уявлення про військовий предмет.

Основними характеристиками військового терміна будуть наявність визначення, систематичність, багатозначність, стилістична нейтральність та висока інформативність. Ці особливості реалізуються лише всередині систем термінів, а поза межами термін втрачає свої визначальні, системні риси – він детермінологізується, тобто, стає загальновживаним словом [48, с. 38].

Для термінів являється характерною відсутність синонімії, тобто однозначність, але у випадку із військовою термінологією можуть зустрічатися похідні терміни-дублі. Прагнення мови до економного способу передачі інформації спонукає військових скорочувати складені терміни, наприклад, військову форму ЗСУ часто називають *піксель*, гауптвахта – *губа*, бліндаж – *нора*. В англійській мові можна простежити наступні номінації: *bird / helo* (helicopter), *Joe* (soldier), *nest* (entrenchment). Частіше за все зміни відбуваються у власних назвах зброї, наприклад, *Молот* (міномет М120-15 «Молот»), *Стугна* (ПТРК «Скіф», «Стугна-П»), *Джавелін* (FGM-148 «Джавелін») – такого виду скорочення допомагають швидше передати команду на полі бою.

Описані приклади виходять за межі термінологічного поля та відносяться до нижчої військової лексики. Військова термінологічна лексика протиставляється нижчій лексиці, що передбачає включення до складу нових лексичних і фразеологічних одиниць [21, с. 144]. Поняття «нижча військова лексика» поєднує кілька соціально-функціональних класів слів, що використовуються у військовій мові в неофіційному спілкуванні, а саме жаргонізми, сленгізми та фразеологізми.

Однією із сучасних робіт, присвячених вивченню військової термінології, є монографія І.О. Литовченка. Пропонується класифікувати терміни за змістом лексичних одиниць, за сферою застосування та виходячи з історико-лексикологічного аспекту [48, с. 158]. В галузі військового перекладу Л.Л. Нелюбін систематизує військові терміни на три основні групи: військову термінологію, військово-технічну термінологію та емоційно забарвлену військову лексику [61, с. 14]. У цій класифікації дослідник виходить із лінгвістичного уявлення про такі терміни, як слова та словосполучення спеціальної мови, та визначає поняття, безпосередньо пов'язані з військовою справою. В окрему групу виділяється військово-технічна термінологія, оскільки технічні терміни займають значний пласт військової лексики, оскільки несуть максимальне змістовне навантаження.

Ще одна спроба класифікації військових термінів була здійснена К. Ісаєвою, аналогічна класифікації Н.М. Стрілковського. Вона пропонує розподіляти військові терміни щодо родів військ та видів збройних сил: тактичні, військово-організаційні, військово-технічні. Всередині кожної із цих сфер значення цього терміна однозначне. Дослідник також пропонує класифікацію за тематичними ознаками, серед яких виділяються: військові загони, військово-технічні терміни, тактичні терміни, військово-адміністративні терміни, військово-топографічні терміни, військово-інженерні терміни та ін.

Подібний підхід до класифікації можна зустріти у працях З. Дубинця, який серед військової лексики виділяє імена людей, пов'язаних із військовою справою; найменування озброєння, військової техніки та знаків відмінності; назви збройних сил, військових частин, стратегію та тактику військових дій та їх наслідки [30, с. 169]. Класифікації Г. Бучіної та Ю. Лук'янчука також диференціюються за тематичними групами.

За видами та видами збройних сил Ю. Лук’янчук пропонує наступну класифікацію: терміни сухопутних військ, терміни військово-морських сил, терміни військово-повітряних сил, терміни військ зв'язку, терміни інженерних військ [51, с. 67]. Для вивчення військової термінології тематичних груп за видами збройних сил недостатньо, тому що в кожній із цих груп необхідно буде створити додаткову класифікацію термінів групи. До нашого дослідження найкраще підходять тематичні групи, запропоновані Р. Бучин. Він виділяє три основні тематичні групи:

1) «армія як знаряддя держави», що включає призначення військової політики держави, військові дії армії і її розташування в бою, умови військової стратегії і тактики та інші призначення;

2) «армія як соціальний інститут», що включає підгрупи «служби», «військові установи», «особовий склад», тобто призначення в структурі Збройних Сил;

3) «озброєння та технічне оснащення армії», що включає призначення озброєння, техніки, спорядження [20, с. 58].

Військова лексика відіграє важливу роль у формуванні сучасних англійської та української мов та має складну систему. Основну частину лексики військового напряму становлять військові терміни, що визначають поняття, безпосередньо пов'язані з військовою справою, та несуть найбільше смислове навантаження.

З урахуванням запропонованих класифікацій робимо висновок, що серед військової лексики найчастіше виділяються військово-технічні терміни, визначення у військовій структурі та нестандартні військові визначення. Кожна із запропонованих класифікацій є значним внеском у сучасні лінгвістичні дослідження, оскільки дає змогу окреслити окремі аспекти військової лексики англійської мови. Для перекладача, знайомого з термінологічними системами обох мов, це може поліпшити якість перекладів військових текстів.

**1.4. Лексико-семантичні особливості англомовної військової термінології**

Процес формування англійської військової термінології складний і тривалий, а склад термінологічної системи, що вивчається, досить неоднозначний.

Система містить власні терміни, спеціалізовану військову лексику, утворену із загальновживаних слів та жаргонізмів, терміни з інших термінологій, що набувають вторинної назви, а також численні запозичення з інших мов. Військова термінологія має досить організовану та впорядковану систему назв спеціальних понять та є цілісною системою мовних одиниць, серед яких є специфічні військові назви та номінативні елементи, запозичені з інших суміжних областей, наприклад політики, журналістики, юриспруденції.

Лексико-семантичні групи військових термінів формуються у мові з урахуванням парадигматичних відносин і є елементами великих утворень – лексико-семантичних полів. Лексико-семантичне поле має ієрархічну структуру і складається з лексико-семантичних груп, а вони, у свою чергу, з дрібніших мікросистем – синонімічних рядів, пар антонімів, гіпонімів і т.д.

Для англійської термінології характерним є явище полісемії, тобто термін називає кілька різних понять залежно від сфери використання. На думку М.П. Кочергана, в основі розвитку полісемії лежить динамічність структури мовного знака, в результаті чого знак або лексема набуває нового значення, заснованого на подібності, тимчасової та просторової близькості з іншими поняттями [43, с. 27]. Передумовою розвитку полісемії є поява нового поняття, якому необхідно дати назву, та її модифікація.

Таким чином, у військовій термінології можна простежити явище полісемії, наприклад слово support матиме декілька значень залежно від поєднання з іншими словами утворюючи складний термін: *afloat support* – матеріально-технічне забезпечення кораблів під час плавання, *artillery support* – артилерійська підтримка, *emergency support* – тилове забезпечення у надзвичайній обстановці, *field service support* – польове обслуговування. Додатково можна виділити ще слова з полісемією –*peace, alliance, authority, operation, defense* та багато ін., які залежать від оточуючих лексем, що матимуть інше значення.

Явище полісемії тісно пов'язане з наявністю загальної смислового зв'язку, тому варто розглядати види полісемії слова, що виникли в результаті передачі значення. Одним із найбільш продуктивних видів смислових змін є метафоричне перенесення. Перенесення назви того чи іншого предмета чи явища на інший предмет чи явище на підставі їхньої подібності називається метафорою; крім того, порівняння може здійснюватися за подібністю та за різними ознаками: формою, кольором, зовнішнім виглядом і так далі [53, с. 107].

Теоретично концептуальної метафори Дж. Лакоффа і М. Джонсона феномен метафоричного переносу сприяє розумінню абстрактних понять проти відомих явищ [97, с. 37]. Таким чином, когнітивна природа метафори полягає у розумінні невідомого через відомі поняття. За сферою поширення метафоричні терміни англійської військової термінології можна поділити на антропоморфні, природоморфні, соціоморфні, артефактні, міфологічні та релігійні метафори-колороніми [52, с. 176]. Серед перерахованих типів найбільш поширені антропоморфні терміни, які у свою чергу поділяються на дрібніші підгрупи:

- терміни, які пов’язані з частинами тіла людини (*body armor* – бронежилет, *hair trigger* – спусковий гачок, який вимагає слабкого натискання),

- терміни, що пов’язані з розумовим та психічним станом людини (*blind* – маскувальна сітка, *dummy ammunition* – холості набої, *strong point* – опорний пункт),

- терміни, що пов’язані з відчуттями (*cold war* – холодна війна, *hard-target* – ціль, яка рухається),

- терміни, які номінують дію та поведінку людини (*hit-to-kill technology* – техніка кінетичної зброї, *surprise attack* – раптовий напад/удар),

- назв професій людини (*Chief of Staff* – начальник штабу).

Природоморфні терміни володіють ознаками природних та фізичних явищ, наприклад: *flashlight* – сигнальний вогонь, *high-speed antiradiation missile* – швидкісна протирадіолокаційна ракета. Також до данної категорії термінів відносять номінації позначення тварин та частин їх тіла, наприклад: *Czech hedgehog* – протитанковий їжак, *tail-first configuration / tail fuse* – хвостовий запальник, *bug* – жучок, індикатор прослуховування.

До класу артефакт них термінів відносять ті терміни, що номінують будь-який штучно створений об’єкт, продукт людської діяльності. Приміром: *belt-fed* – стрічкова подача патронів, *dish-radar* – параболічна антена, *forklift* – вилковий автонавантажувач.

Менш поширеними котегоріями термінів метафоричного перенесення є міфологічні або релігійні (*dragon’s teeth* – протитанковий надовб, *baptism by fire* – хрещення вогнем), соціоморфні (*friendly fire* – помилковий обстріл з боку своїх) та метафори-колороніми (*yellow zone* – нейтральна зона, *red sector* – зона бойових дій). Творення описаної класифікації метафоричних термінів відбувається через семантичну деривацію.

Аналогічним явищем є метонімічний перенесення, а його характерною особливістю є перенесення одного явища в інше внаслідок суміжності. Феномен метонімії відображає сприйняття і пізнання фрагментів дійсності людської свідомості та обумовлений прагненням виразу та економії мовних зусиль, що говорить до простоти [47, с. 46]. Розподіл семантики багатозначних лексем призводить до омонімії, наприклад, *controller* – навідник-коригувальник, *navigator* – штурман, *shoulder* – переносний зенітно-ракетний комплекс, *belt* – стрічка з патронами.

Слід зазначити, що терміносистемі властива багатозначність. Кореневе слово рідше зустрічається у складних лексичних утвореннях [47, с. 47]. Цю тенденцію можна простежити у системі військових термінів. По мірі збільшення компонентів складного терміна ймовірність багатозначності зменшується, наприклад: *constitutional authority* – конституційні повноваження, *authority* – влада, керівництво, управління, *unit* –підрозділ, військове угруповання, з’єднання, частина, об’єднання, *call-up authority* – орган призову, *armored unit* – бронетанкове угруповання, *unit commander* – командир частини.

Багатозначність в англійській мові створює певні труднощі при перекладі військових текстів через абстрактність понять. Проблема багатозначності у військовій термінології, як і в будь-якій іншій, є надзвичайно важливою, оскільки пов’язана з точністю опису науково-технічних понять у галузі використання. Той факт, що звичайні мовні процеси впливають на термінологію,

Багатозначність, властива загальновживаній лексиці, зустрічається і в системах термінів. Таким чином, ідея створення будь-якої термінологічної системи, мовні одиниці якої були б лише однозначними, теоретично неможлива, оскільки полягає у ігноруванні когнітивної функції мови. За поясненням О.Р. Микитюка, неможливо зафіксувати для кожного терміна єдине значення як у теорії, так і на практиці, оскільки логічно, що це неминуче викличе «порочне коло» і мова не зможе відображати прогрес людського мислення [55, с. 29].

Крім багатозначності, у військовій термінологічній системі можна спостерігати і синонімію. Серед військових термінологічних одиниць більшість мають так звані дублети, які мають конкретне значення, а є абсолютними синонімами, відмінними лише формою. Незважаючи на те, що синонімія є одним з найважливіших аспектів розвитку мови, у будь-якій термінології вона визначається як небажане явище, оскільки при ознаках терміна зв'язок між знаком та значенням має бути симетричним [79, с. 2].

З іншого боку, Л.В. Мурашко наголошує на доцільності збереження дублетів, щоб забезпечити, з одного боку, наступність професійної лексики в межах національних кордонів, а з іншого – забезпечити даній термінологічній системі інформаційну мобільність у глобальному масштабі [58, с. 122]. За загальним лексичним значенням та граматичними ознаками синонімічні терміни поєднуються в синонімічні пари та ряди рівнозначних термінів з еквівалентною або подібною семантикою, наприклад: *fire trench, foxhole, fighting hole, fighting pit* – окоп; *security checkpoints, сivilian checkpoints, checkpoints* – блокпост; *combat, battle* – бій/битва; *warfare, war* – війна; Radiotelephony Spelling Alphabet, *NATO phonetic alphabet, ICAO spelling alphabet, ITU phonetic alphabet and figure code* – фонетичний алфавіт НАТО.

Не можна ігнорувати джерела утворення синонімічних одиниць, особливо це помітно в українській термінології, адже більшість абсолютних синонімів є парою слів, одне з яких запозичене, а інше власне українське, наприклад: детонатор-запальник, ядерно-ядерний (зброя) [48, с. 60]. Синонімічні відносини в лексико-семантичних групах військової лексики мають свою специфіку, щодо особливостей спеціальної лексики [48, с. 57]. Через відсутність підходів до розуміння та інтерпретації явища та його форм у звичайній мові виникають проблеми щодо синонімів у спеціалізованій лексиці. Тому тема дослідження синонімії у військовій термінології є дуже актуальною і вимагає подальшого вивчення.

Лексико-семантичні групи характеризуються наявністю внутрішньої єдності складових компонентів. Лексичні одиниці в них пов’язані один з одним як синоніми та антоніми, за родами та видами на основі цілісних та диференціальних ознак або подібності понять [48, с. 45]. У роботах багатьох спеціалізованих дослідників лексики визначення поняття «термінологічна антонімія» відсутнє, тому використовується відповідне визначення із загальновживаної мови.

Приміром, Л.А. Новіков заперечує існування антонімічних відносин між лексемами у спеціалізованій лексиці [53, с. 58]. Так, на його думку антоніми є невід’ємною рисою будь-якої професійної термінологічної системи, що підпорядковує наукові поняття. Саме у військовій термінології можна виділити безліч анонімних угруповань із різних сфер військової справи, наприклад: *attack – retreat, retrograde – offense, military – civil, war – peaсe, enemy – ally, ceasefire – shooting*. Разом з тим, серед англійських антонімічних пар є слова, що утворені за допомогою префіксів, що дають слову протилежне значення, наприклад: *mis-* (trust – mistrust), *dis-* (organization – disorganization, engage – disengage, order – disorder), *im-* (permeable – impermeable), *in-* (violability – inviolability), *non-* (guided bomb – non-guided bomb, renewable term– nonrenewable term, governmental organization – nongovernmental organization).

Наведені вище префікси дають протилежне значення тільки в тому випадку, коли термін – багатокомпонентний і має прикметник у своєму складі. Важливо також, не забувати, про те, що не у всіх випадках префікси, які вказують на протилежність, утворюють антонімічні пари, наприклад *position* – положення, *disposition* – розподіл сил та засобів для бою. Префікси *counter-* та *anti-*, мають значення «проти», але не утворюють антонімічну пару, приміром, *attack – counterattack* (тактика, що застосована у відповідь на напад), *propaganda – counterpropaganda* (дії проти пропаганди), *tank weapon – antitank weapon* (протитанкова зброя), *terrorism – antiterrorism* (боротьба з тероризмом). Лексико-семантичні групи у військовій термінології мають обмежену кількістю антонімічних пар, більш того, у технічних термінах номінації зброї антонімічні відношення майже не зафіксовано.

Таким чином, військова термінологія є своєрідною системою понять і характеризується добре розвиненою лексико-семантичною організацією. У термінологічному полі військової лексики існує систематичність термінів, що проявляється у явищах полісемії, синонімії та антонімії. У цій системі терміни знаходяться в парадигматичних відносинах, що дозволяє виділяти лексико-семантичні групи на задану тему, тобто на основі основних лексем цієї групи термінів. Військова термінологія є невід’ємною частиною будь-якої лексичної системи мови, тому для неї характерні такі процеси, як вторинне найменування, яке створюється за рахунок метафоричного або метонімічного перенесення, появи неотермінів, запозичень, загальновживаної лексики, та інших систем наукових та технічних областей. Це вказує на загальну закономірність у її розвитку. Проблема багатозначності термінів досі актуальна як в англійській, так і в українській військовій термінологічній системі та потребує дослідження, особливо щодо явища синонімії.

**Висновки до Розділу І**

Поняття військового перекладу та його характеристики були розглянуті у даному розділі. Як відомо, переклад – це перенесення символів з однієї мовної системи до символів з іншого. Військовий переклад – один із видів спеціального перекладу з вираженою військово-комунікативною функцією. Військовий переклад – це особливий вид лінгвістичного посередництва, що здійснюється у збройних силах для реалізації завдань лінгвістичного забезпечення збройних сил.

Особливості військового перекладу пов'язані з певним функціональним навантаженням, що характеризує військову сферу спілкування: стислість, ясність та конкретика, точність та ясність викладу. Основні принципи, методи, прийоми та способи спеціального перекладу, зокрема, характерні і для військового перекладу. Однією з особливостей є велика кількість військових термінів, які потрібно правильно перекласти. Також є певна кількість стійких і мінливих словосполучень, характерних тільки для військової сфери спілкування, велика кількість військових номенклатур і спеціальних скорочень та умовних позначень лише у військових матеріалах, а з погляду синтаксису існує широке використання еліптичних конструкцій (особливо у військовій документації) та кліше. Особливо слід згадати військові команди, які є стійкими висловлюваннями та вільний переклад яких неприпустимий. Ще однією особливістю та складністю військового перекладу є високі вимоги до перекладача. Діяльність військового перекладача вимагає спеціальної підготовки, навичок та умінь.

У найзагальнішому сенсі «військовий термін» можна інтерпретувати як слово чи поєднання слів, що означають військові поняття, явища та функції у військовому дискурсі. Англійським військовим термінам властива багатозначність, що може викликати певні труднощі в його перекладі. Водночас військові терміни характеризуються системністю, яка проявляється у явищах полісемії, синонімії та антонімії. На відміну від термінів інших сфер вживання, для військової термінології характерна полісемія.

Військова мова характеризується двоїстістю термінів, що пов’язано з інтернаціональністю військової термінології та використанням низки префіксів, близьких до наявних у мові термінів. Прагнення до мовної економії під час передачі інформації призводить до скорочень складних термінів, появі абревіатур і сленгу як і спрощення термінологічних одиниць переважно з допомогою асоціативного іменування.

У підсумку варто зазначити, що заміна термінологічного складу військової лексики відбувається за рахунок словотворчих процесів. Найбільш продуктивними способами словотвору є морфологічний метод, а саме афіксація та осново-утворення. Важливо зважати на формування української військової термінології, адже від цього залежить досягнення перекладацької еквівалентності. Перекладач працює з терміносистемами обох мов, тому знання у сфері військової справи відповідної країни є складовою перекладацької компетенції.

**РОЗДІЛ ІІ. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВІЙСЬКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

**2.1. Жанрово-стилістичні особливості військових текстів**

В військових текстах неможливо визначити чіткий кордон між стилями мови, оскільки військовий текст може поєднувати в собі відразу кілька стилів, наприклад, публіцистичний (в основному це стосується ЗМІ про військові події), науково-технічний (інструкції щодо застосування зброї, техніки та приладів військового призначення), офіційно-ділові (військова доктрина, доповідь, наказ, бойові статути) та навіть художні (романи, пісні, вірші на військову тематику). Фактично у перекладознавстві давно визнано той факт, що стилістичний аспект є невід'ємною частиною будь-якого перекладу.

На думку А.В. Федорова, стилістика тісно пов'язана з теорією перекладу, оскільки має справу з різними стилями мов і враховує їх взаємозв'язок та взаємопроникнення [77, с. 29]. У своїх роботах О.І. Чередниченко зазначає, що стилістика дає важливі дані для теорії перекладу, а проблема стилю гостро постає на рівні літературного перекладу [81, с. 91]. Багато інших вчених стверджують, що стилістика має значний зв'язок із перекладом. Наприклад, Н.В. Комісаров, порівнюючи особливості стилістики та перекладознавства, виділяє в них загальні риси, а саме необхідність вибору мовних засобів, взаємодія яких забезпечує вираз певного змісту в процесі міжмовного спілкування [41, с. 117]. Проте, на відміну загальної теорії перекладу, спеціальні теорії перекладознавства вимагають подальшого вивчення. Серед спеціальних теорій, пов'язаних із жанрово-стилістичними особливостями перекладу, теоретичний та практичний інтерес представляє теорія військового перекладу.

Словосполучення «військовий текст» стосується переважно об’єкта військового перекладу. Також можна знайти такі фрази, як «текст військової тематики» та «військові матеріали» для позначення об’єкта військової мови. У дисертаційному дослідженні Л.М. Гончарук наголошується, що, незважаючи на значну кількість існуючих класифікацій військових текстів, створених видатними теоретиками та професіоналами військового перекладу, проблема формування корпусу військової документації за релевантними для теорії перекладу критеріями залишається актуальною і сьогодні [25, с. 16]. Досліджуючи військові тексти, Г.М. Стрілковський запропонував класифікацію за змістом і функціональним призначенням: військово-наукові, військово-технічні, військово-інформаційні, військово-публіцистичні, військово-комерційні тексти, нормативні акти та настанови [73, с. 99]. Автор також виділяє військові мемуари, оскільки ця категорія текстів належить до художньої літератури і має свої особливості. Ще одну спробу класифікації військових текстів зробив Л.Л. Нелюбін, який у процесі вивчення особливостей перекладу американських військових матеріалів виділяє: військово-художній, військово-науковий, військово-технічний, військово-публіцистичний, військово-політичний та військові акти [61, с. 11]. Таким чином, у теорії військового перекладу поняття військових текстів і військових матеріалів є синонімами. До них відносяться тексти практично всіх існуючих жанрів і стилів, з додаванням до них слова «військовий» вони набудуть вузькоспеціальних ознак і функціонуватимуть як підсистема основного жанру. Основними в теорії перекладу можуть бути тексти, що стосуються технічного та офіційно-ділового стилів. З іншого боку, спостерігається тенденція відокремлення військового перекладу від текстів, пов’язаних із публіцистичним і художнім стилями об’єкта дослідження.

Для теорії та практики військового перекладу важливим є поняття «функціональний стиль», запропоноване І.В. Арнальдом.

Функціональний стиль є важливим критерієм вибору методів перекладу, оскільки специфіка кожного стилю виникає з особливостей мовних функцій у певній сфері спілкування [1, с. 245]. В.В. Балабін зазначає, що більшість військових текстів, з якими має справу військовий перекладач, оперують чотирма функціональними стилями [6, с. 70]:

- розмовний (повсякденний та неформальний стиль спілкування, відноситься частіше до усного мовлення);

- офіційно-діловий (офіційний стиль спілкування);

- інформаційно-публіцистичний (стиль преси, ЗМІ, інтернет-видання, медіа);

- науково-технічний (стиль науково-технічної літератури).

Диференціально визначальними для військового перекладу слід вважати типові стилістичні характеристики цих специфічних функціональних стилів [6, с. 70]. В.В. Балабін запропонував застосовувати універсальний підхід до перекладу військових текстів різних функціональних стилів: адекватно передавати комунікативну функцію (інструкцію), семантику, стиль і структуру військового тексту мови оригіналу та з обов’язковим урахуванням комунікативної ситуації, прагматичного характеру, аспекти, жанрово-стилістичні та звичаєві норми цільової військової мови, прийняті для певного типу військових текстів [6, с. 70].

З урахуванням наведених класифікацій текстів, запропонованих В.В. Балабін, О.М. Нікіфорова визначають чотири критерії виділення текстів військового перекладу:

1) змістова спрямованість (змістовий і тематичний зміст);

2) функціональне призначення (належність до функціонального стилю);

3) спосіб викладу (певна форма);

4) орієнтація на конкретного адресата.

За цими критеріями тексти військового перекладу можна класифікувати на три групи: тексти військово-політичної тематики, тексти військово-технічної тематики та тексти спеціальної військової тематики [62, с. 300].

Пропонуємо об’єднати запропоновані класифікації та виділити чотири основні групи військових текстів: інформаційно-публіцистичні тексти військової тематики, офіційні комерційні тексти військового характеру, військово-технічні тексти та спеціальна військова тематика.

Інформаційну функцію виконують інформаційно-публіцистичні тексти військової тематики: повідомлення про стан національної безпеки, діяльність збройних сил, державну політику, огляд і аналіз обороноздатності та висвітлення аспектів регулювання службових відносин між представниками оборонних відомств різних країн. Військова публіцистика та військово-політичні матеріали є «військовими» лише за своїм призначенням і тематикою і, загалом, мають ті ж характеристики, що й суспільно-політичні та публіцистичні тексти [34, с. 97]. Наповнення змісту військово-публіцистичних текстів загальновійськовою лексикою, діловим суспільно-політичним і розмовним стилем спілкування, представленим військово-політичними термінами, стандартними виразами, емоційно насиченою лексикою, полісемантичною образною лексикою, визначає належність текстів до цих типів. Для аналітичних текстів характерним є виклад дослідження з висновками, узагальненнями та рекомендаціями. Наприклад, статтю Тімоті Снайдера «Війна в Україні породила нове слово» можна вважати аналітичною за типом. Снайдер описує події в Україні 2022 року, розповідаючи про появу нового терміну «*рашизм*» і пропонує власний переклад. У статті автор вживає кілька образів мови, наприклад, риторичне запитання: *“But wait: How can the “ra” (written “pa” in Cyrillic) suggest Russia in Ukrainian?”* Стаття також містить суспільно-політичні терміни та словосполучення, наприклад: *idol of white supremacists, ruscism, ethnic cleansing, zombification*. Методика викладу військово-публіцистичних текстів вирізняється логічністю, послідовністю та точністю у викладі інформації, документальністю, об’єктивністю оцінок і може мати емоційно-експресивне характерне забарвлення та висвітлювати власну думку автора. Сфера застосування цього типу тексту спрямована на широку читацьку аудиторію.

Офіційні військові тексти виконують повчально-інформативну функцію, а також імперативну функцію спонукання до дії, оскільки зміст документів є обов’язковим для тих, кому вони адресовані [62, с. 300]. Ці тексти характеризуються ознаками, притаманними офіційно-діловому стилю, такими як офіційність, безособистісність, об’єктивність і відсутність емоційності. До цієї категорії текстів належать бойові посібники (у США – польові посібники, у Великобританії – настанови з ведення бойових дій сухопутних військ), доктрини, Єдиний кодекс військової юстиції та ін. Офіційні комерційні тексти військового характеру характеризуються загальновійськовою та суспільно-політичною лексикою ділового спілкування, представленою військово-політичними термінами та стандартними висловами. Ця категорія текстів відноситься до законодавчого, дипломатичного та адміністративно-канцелярського контекстів [62, с. 301].

Тексти військово-технічної тематики виконують функції опису озброєння та військової техніки та пояснення технічної документації. Основним функціям військово-технічних текстів відповідають основні функції науково-технічного підстилю. Ці тексти матимуть обмежене коло адресатів, оскільки потребують знання науково-технічної термінології військової тематики та сфери оборонно промислового комплексу. Технічні тексти матимуть логіко-формальну форму викладу матеріалу, яка характеризується точністю, ясністю, однозначністю та стислістю. До таких текстів входять інструкції з використання зброї, наприклад, інструкція користувача FIM-92 Stinger User Manual. Розглянемо речення, взяте з інструкції з використання ПЗРК:

*“This timer counts down until the weapon is armed, and will also display “RDY” when ready, or “OCS” if it has not yet received OCS verification for the player”* [90].

Тут можна відстежити використання технічних термінів: дисплей, зброя, хронометр, а також абревіатур і марок, зображених на зброї – *RDY* і *OCS*. Інструкція також містить фотоматеріали щодо застосування та зображення складових частин зброї з їх описом. Звідси можна визначити, що характерною ознакою військово-технічного тексту є насиченість загальнонауковими і загальнотехнічними, галузевими та вузькоспеціальними термінами військового тексту.

Зміст і тематичне наповнення текстів визначаються сферою їх діяльності: стрілецька зброя, військова техніка, ракетно-артилерійське озброєння, авіаційна техніка та озброєння, морське озброєння, спецтехніка та багато іншого.

Тексти спеціальної військової тематики відрізняються від інших текстів тим, що орієнтовані на вузьке коло адресатів і часто подаються як документи з обмеженим доступом [62, с. 301]. Ця категорія текстів виконує командно-наказову функцію та функцію повідомлень і наказів, тобто передає підлеглим рішення командира, бойові завдання та спеціальну інформацію. Крім того, спеціальні військові тексти мають організаційно-розпорядчі функції – встановлюють права та обов’язки військовослужбовців. За своїм функціональним призначенням тексти спеціальної військової тематики можна класифікувати як законодавчого та адміністративного підстилів.

Функції тексту та його цільова аудиторія визначають його відповідність функціональному стилю, що обґрунтовує вибір мовного засобу. Виділені категорії допомагають визначити характерні риси кожної групи військових текстів, але не передбачають взаємовпливу та взаємопроникнення описаних стилістичних реалізацій. Мовні та функціональні особливості різних жанрів військового тексту визначають специфіку військового перекладу як єдиного виду і потребують окремого поглибленого дослідження.

Таким чином, військовий переклад виділяється серед інших спеціалізованих видів перекладу завдяки запропонованій класифікації текстів на інформаційно-публіцистичні тексти військової тематики, офіційні комерційні тексти військової тематики, військово-технічні тексти та тексти військово-спеціальної тематики. Жанрова класифікація військових текстів полегшує вибір стратегії військового перекладу, вибір способу перекладу та трансформації, оцінку та редагування цільового тексту для досягнення функціональної тотожності цільової мови та оригіналу.

**2.2. Прагматичний аспект військового перекладу**

Серед наукових праць сучасного військового перекладознавства виділяються роботи В.В. Балабіна, який запропонував ідею створення принципово нового навчально-методичного комплексу «Військовий переклад». Пропонований комплекс містить різноманітні навчально-методичні матеріали з військово-політичного, військово-технічного та військово-спеціального перекладу та протягом останніх років успішно пройшов апробацію на кафедрі військового перекладу Військового інституту Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Військова теорія перекладу – це спеціальна теорія перекладознавства – філологічна наука про переклад, що характеризується високим ступенем міждисциплінарності – тісними зв’язками з філологічними, лінгвістичними (лінгвістикою) та іншими класичними, інтегральними та суміжними науками [12, с. 11]. Основою теорії є власний понятійний апарат – метамова, заснована на класичній логіко-семантичній тріаді «поняття – термін – визначення» [10, с. 103].

У власних дослідницьких працях В.В. Балабін часто звертається до праць Л.Л. Нелюбіна та монографії Г.М. Стрілковського «Теорія і практика військового перекладу» 1979 р. видання, зазначивши, що це єдина фундаментальна праця з перекладознавства, яка описує теорію військового перекладу.

Проте навіть праця Г.М. Стрілковського не розкриває вузькоспеціальні аспекти військового перекладу, а розглядає їх крізь призму загальної теорії перекладу. Термінологічних визначень спеціальних понять військового перекладу дослідник не надав, тому проблема термінологічного визначення військового перекладу залишається актуальною. Справді, загальній теорії перекладу присвячено досить багато праць, і навіть на світовому рівні дослідження проблеми військового перекладу майже не згадуються. В. Балабін пропонує таке визначення поняття «військовий переклад» – це особливий вид лінгвістичного посередництва, яке здійснюється у збройних силах для виконання завдань мовного забезпечення військ [5, с. 12]. Дослідник також запропонував інші спеціальні концепції військової теорії перекладу, визначивши її об’єкт і предмет.

Однією зі складових категорій військового перекладу є мовне забезпечення військ. Поняття «лінгвістичне забезпечення військ» вперше з’явилося наприкінці 1990-х років минулого століття для позначення основних завдань військового перекладача [9, с. 100]. Слово «забезпечення» часто можна зустріти у військовій справі в складі складних термінів, наприклад, *тактичне забезпечення, бойове забезпечення, матеріально-технічне забезпечення,* та ін. Під поняттям «забезпечення» розуміється комплекс заходів, спрямованих на підтримання високої боєздатності військ, успішне проведення операцій, а також запобігання різного роду небезпек, у тому числі інформаційного характеру. Мовне забезпечення військ призначене для діяльності, яка потребує від виконавців військово-професійного рівня двомовної філологічної компетентності, що виокремлює стратегічні комунікації як самостійну галузь військової діяльності [95, с. 15]. Метою мовного забезпечення є якісне виконання завдань у сфері міжнародного військового співробітництва. Виходячи з цих завдань, В.В. Балабін виділяє п’ять основних завдань лінгвістичного забезпечення військ: перекладацьке забезпечення, військова країнознавча діяльність, військово-термінологічна діяльність, дидактична діагностична діяльність і лінгвістична дослідницька діяльність [9, с. 102].

Збройні сили країн НАТО мають подібний термін лінгвістичне забезпечення операцій, але цей термін містить вужче значення – мовна підготовка, яка готує війська до спілкування з місцевими жителями, військовослужбовцями, владою та іншими суб’єктами в зоні проведення операцій [95, с. 8].

Як і в будь-якій професії, до військового перекладача існують певні вимоги, які конкретизуються через поняття компетенції. Військовий перекладач є основним суб’єктом системи лінгвістичного забезпечення військ, який базується на перекладацькому забезпеченні у формі усного, письмового, послідовного та синхронного перекладу [4, с. 142].

М.О. Зайцева визначає письмовий переклад як складніший за усний. Завдяки усному перекладу реципієнт безпосередньо сприймає перекладача і має можливість узгоджувати свій суб’єктивний світогляд, підтримуючи постійний зворотний зв’язок із перекладачем. Водночас прагматичні компоненти доходять до реципієнта самостійно, що значно полегшує роботу перекладача [32, с. 268]. Як реципієнт, перекладач піддається прагматичному впливу оригінального тексту. Емоції, викликані змістом оригіналу, можуть бути позитивними і негативними, але особисте ставлення не повинно впливати на процес перекладу. Однією з актуальних тем дослідження є миротворча діяльність ООН, яка має специфіку торгових переговорів. Такий вид перекладу вимагає від фахівця особливих вимог щодо культури мови, стилю та правильності інтонації в перекладі [70]. Різкі жести і прояв сильних емоцій порушують етикет офіційних ділових переговорів.

Ієрархічна структура підпорядкування передбачає односпрямований рух чітко визначених завдань від начальника до підлеглого. Цей рольовий стереотип є невід'ємним атрибутом підмови військових наказів. Текст бойового наказу – це прагматичне повідомлення у формі імперативу, створене для досягнення певної комунікативної мети.

Таким чином, військовий переклад є одним із видів спеціального перекладу, що базується на загальномовних засадах теорії та практики перекладу. Сучасні дослідження та впровадження теорії військового перекладу зумовлені необхідністю комунікації військ на міжнародному рівні та відповідної підготовки. Нині військовий переклад є самостійною галуззю військової справи та потребує додаткових досліджень, оскільки кількість та інтенсивність проектів військового співробітництва постійно зростає. Запровадження військового стандарту мовного забезпечення військ сприяє єдиному розумінню процесу перекладацького забезпечення з урахуванням міжнародного досвіду та сучасних тенденцій розвитку, де важливу роль відіграє саме прагматичний потенціал висловлювання. Знання та досягнення у сфері військового перекладу можуть бути застосовані в діяльності міжнародного співробітництва, міжнародних операціях з підтримання миру та безпеки.

**2.3. Лексичні трансформації при перекладі англомовних військових термінів**

Сьогодні завдяки ЗМІ ми можемо стежити за поточними подіями в усьому світі. Водночас через постійний потік інформації людям стає важко зрозуміти, що є правдою, а що нав’язуванням певних переконань. Фактично інформація та мова можуть стати інструментом маніпуляції в руках політиків і пропагандистів, тому актуальним є питання не лише адекватності, а й правдивості перекладу. Основною вимогою до перекладу залишається максимальний ступінь еквівалентності оригіналу, але в процесі роботи фахівець часто стикається з труднощами, які вимагають застосування певних перекладацьких трансформацій.

Переклад з мови оригіналу на іншу важко здійснити без певних змін, оскільки кожна мова має свої особливості – лінгвістичні та екстралінгвістичні. Основним завданням перекладача в цьому випадку є вміле використання різноманітних перекладацьких трансформацій для точної передачі основного повідомлення, яке міститься в оригінальному тексті [49, с. 72]. Слід зазначити, що у військовому перекладі перекладацькі трансформації використовуються, виходячи із загальної теорії перекладу, оскільки запропоновані науковцями прийоми не залежать від жанру та стилю мовлення. Спеціаліст повинен самостійно підібрати перекладацькі трансформації, виходячи з особливостей оригінального тексту.

Серед теоретиків-лінгвістів думки щодо визначення поняття «перекладацькі трансформації» дещо розходяться. Визначення, що містять найбільш істотні ознаки поняття «перекладацькі трансформації», були запропоновані вченим Л.С. Бархударовим і В.Н. Комісаровим.

За визначенням Л.С. Бархударова, перекладацькі трансформації – це міжмовні трансформації, які використовуються для досягнення адекватності перекладу, незважаючи на відмінності формальної та семантичної систем двома мовами [16, с. 37]. Трансформації дослідник розглядає як певні відношення між двома мовними одиницями, одна з яких є вихідною, а друга створюється на основі першої. У свою чергу В.Н. Коміссаров пропонує таке визначення перекладацьких танформацій – прийомів, які можна використовувати при перекладі, коли відповідність словникової структури відсутня або не може бути використана в контексті [40, с. 43]. Зокрема, роботи Л.С. Бархударов і В.Н. Комісарова вважаються фундаментальними в галузі перекладознавства, а запропоновані ними класифікації часто використовуються в наукових дослідженнях вузькоспеціалізованих перекладів, зокрема військового перекладу, донині. У рамках дослідження перекладу військових термінів ми обрали класифікацію перекладацьких трансформацій за В.Н. Коміссарова, оскільки в ньому містить опис прийомів на рівні лексем, що відповідає темі нашого дослідження.

Класифікація перекладацьких трансформацій, запропонована В.Н. Коміссаровим, має три основні групи: лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації. Лексичні прийоми використовуються, коли вихідний текст містить мовну одиницю, нееквівалентну на лексичному рівні, наприклад, термін, лакуна або власна назва. Використання лексичних трансформацій зумовлена розбіжністю обсягу значень мови оригіналу та мови перекладу. Лексичні трансформації В.Н. Комісарова включають транскрипцію та транслітерацію, калькування та лексико-семантичні заміни: уточнення та узагальнення [41, с. 173]. Розглянемо лексичні прийоми при перекладі англійської військової термінінології:

1. Техніка транскрипції та транслітерації перекладу полягає в передачі графічної форми слова або його звуку мовою перекладу [41, с. 173].

У сучасній перекладацькій практиці основним прийомом є транскрипція з елементами транслітерації, оскільки графічні та фонетичні системи мов можуть істотно відрізнятися одна від одної. Тому передача форми лексеми завжди умовна й орієнтовна. Поєднання двох методів одночасно називається змішаним транскодуванням. Використання самої транслітерації можна простежити в таких термінах:

*propaganda – пропаганда, radar – радар, referendum – референдум, tank – танк*.

Спосіб транслітерації полягає в передачі графічної форми, тому часто використовується при перекладі власних назв, наприклад зброї:

*Tornado-S – Торнадо-С, Stinger – Стінгер, Iskander – Іскандер.*

Спосіб транскрипції полягає в передачі звучання самого слова, наприклад:

*shooter – шутер, camouflage – камуфляж, drone – дрон, battalion – батальон, khaki – хакі*.

Слід зазначити, що при використанні техніки транскрипції завжди присутній елемент транслітерації. Елементи транслітерації під час транскрипції наведені нижче:

1) транслітерація невимовних звуків;

2) транслітерація скорочених голосних;

3) передача подвоєних приголосних;

4) за наявності кількох варіантів вимови зазвичай обирають варіант, найближчий до графіки [65, с. 143].

Описаний прийом досить поширений у журналістських текстах як українською, так і англійською мовами, наприклад:

*«Mariupol's Azovstal steelworks picture raises Ukraine charity cash»* [99], *«…війна внесла корективи у вибір імен для новонароджених, подекуди дівчаток називали Джавелінами, а хлопчиків Байрактарами»* [18].

Важливо пам’ятати, що в багатьох випадках немає потреби транскрибувати лексему, якщо це слово має повний еквівалент у цільовій мові. Введення у вжиток дублюючих термінів поряд із уже наявними номінаціями вносить у процес міжкультурної комунікації зайвий інформаційний шум.

Наприклад, термін *unit* у військовій справі матиме відповідність українською – *військова група*, а також *company – рота, barracks – казарма, intelligence – розвідка, logistics – матеріально-технічне забезпечення* та інші.

Щоб зрозуміти, коли і як використовувати транскодування, фахівець повинен знати військову термінологію вихідної мови та мови перекладу.

2. Буквальний переклад або калькування, що складається з підстановки компонентів, морфеми чи слова (у разі стійких речень), вихідні одиниці – їх структурно-семантичні респонденти в мові перекладу [41, с. 173], наприклад:

*semiautomatic – напівавтоматичний, zombification – зомбування, tactical ballistic missile – тактична балістична ракет*. *self-defense – самооборона.*

Також під час калькування складних термінів може змінюватися порядок елементів, наприклад:

*night vision device – прилад нічного бачення, observation aircraft – літак спостереження, land-based missile – ракета наземного базування*.

У військово-технічних статтях часто можна побачити прочерки в повних назвах зброї, наприклад, переклад назви української протитанкової керованої ракети комплексу «*Стугна»* або «*Скіф»* можна побачити в такому реченні:

*“Aside from the usual small arms and armored vehicles a recent breakthrough is the* ***Skif Anti-Tank Guided Missile*** *(ATGM)* ***system”*** [102];

*“A Russian Sukhoi Su-34* ***fighter-bomber*** *has crashed into an apartment complex…”* [91] – *«У російському місті Єйськ на Кубані* ***винищувач-бомбардувальник*** *Су-34 на повній швидкості влетів у житловий будинок»* [76].

Запропоновані приклади вживання кальки вже зафіксовані в українській мові, але важливо пам’ятати, що використовувати спосіб калькування для перекладу нової лексичної одиниці можна, якщо в результаті перекладу не порушуються норми вживання та сполучуваності слів у мові. Щоб здійснити адекватний переклад, майже всі лінгвісти радять уникати дослівного перекладу, оскільки він навряд чи розкриває зміст слова, до того ж може бути неправильно витлумачений.

3. Лексико-семантичні заміни (конкретизація, узагальнення, модуляція). Конкретизація характеризується заміною лексеми чи словосполучення з широким загальним значенням на вузьке [41, с. 174].

При перекладі текстів військової тематики з англійської на українську мову часто можна спостерігати конкретизацію, оскільки англійській військовій термінології властива полісемія, наприклад, термін *operations,* як окрема лексема може мати кілька варіантів перекладу – *військові дії, операція, військова операція*, а в реченні або словосполученні потребуватиме конкретизації:

*operations officer – офіцер оперативного відділу штабу*, те саме можна простежити з терміном *defense – оборона, захист, coast defenses – берегові укріплення*.

Використовуючи матеріали статей на військову тематику, можна окреслити специфікацію терміну пускова *launcher*:

*“The HIMARS* ***launcher*** *has a top speed of 55 miles an hour..”* [110] – *«****Пускова установка*** *HIMARS володіє максимальною швидкістю 55 миль на годину…»* [46].

Зворотним процесом конкретизації у заміні лексеми мови оригіналу, яка має вужче значення, на лексему перекладу з широким значенням являється генералізація [41, с. 176], наприклад:

*single shot grenade launcher – однозарядний гранатомет, petroleum, oil and lubricants – паливномастильні матеріали*.

Під час перекладу з англійської на українську цей прийом використовується значно рідше, ніж конкретизація, через більш абстрактний характер англійських слів, пов’язаних з одним і тим же поняттям. Генералізація часто використовується в заголовках, або якщо цільова аудиторія вже знайома з подіями, описаними в статті. Наприклад, термін *HESA Shahed-136 loitering munition* або iнший варіант – *Iranian Shahed-136 kamikaze drone* скорочуються досить часто до більш простих визначень:

*“Ukraine war: Russia dive-bombs Kyiv with* ***'kamikaze' drones****”* [92]; - *«Центр столиці опинився під атакою* ***дронів****»* [3].

Смисловий розвиток або ж модуляція – це заміна мовної одиниці відповідністю перекладу, значення якої логічно випливає зі значення одиниці оригіналу [41, с. 177]. Інтернет-видання часто подають інформацію кількома мовами. Розглянемо використання модуляції на прикладі наступних речень:

*“Also included in the latest U.S. aid package are 150 Humvees, 150 tactical vehicles,* ***explosive ordnance*** *disposal equipment, body armor and* ***a number of*** *tactical secure communication systems, surveillance and optics systems.”* [89] – *«Також до останнього пакету допомоги Сполучених Штатів входять 150 «Хамві», 150 тактичних автомобілів, обладнання для знешкодження* ***вибухонебезпечних предметів****, бронежилети та* ***низка*** *тактичних захищених систем зв'язку, систем спостереження та оптики»* [89].

Тут можна простежити, що словосполучення *“explosive ordnance”* перекладається як *вибухонебезпечні предмети*, *«a number of» – низка*. Описані способи чудово підходять для адекватної передачі змісту речень.

Прийоми лексико-семантичної заміни простежуються в перекладах технічних текстів, наприклад, опис дії нової зброї та інструкції з її використання:

*“The Javelin is a fire-and-forget,* ***shoulder-fired weapon*** *that consists of a reusable M98A1 CLU and a round”* [94, с. 15] – *«Джавелін – це* ***переносний протитанковий ракетний комплекс*** *(ПТРК), призначений для бойових дій принципу «вистрілив-забув», який складається з команднопускового блоку M98A1 та транспортно-пускового контейнеру (тубусу)»*.

При перекладі термінів в реченні було використано наступну конкретизацію:

*round – транспортнопусковий контейнер; shoulder-fired weapon – переносний протитанковий ракетний комплекс*.

Разом з тим можна простежити використання прийомів калькування в поєднанні з модуляцією: *fire-and-forget – принцип «вистрілив забув»*.

Техніка генералізації простежується в перекладі терміну *outdoor force-on-force trainer – польовий тренажерний комплекс* у реченні:

*“The FTT is an* ***outdoor force-on-force trainer*** *used in conjunction with a tactical CLU and a simulated round”* [94, с. 16] – *«Стрілецький тренажер (FTT) –* ***польовий тренажерний комплекс****, що складається з макету транспортно-пускового контейнеру і тактичного командно-пускового блоку (CLU)»*.

У сучасному інформаційному просторі слова часто вживаються в їх оригінальній формі і цей прийом називається прямим включенням і використовується, коли лексема не може бути передана жодним із запропонованих способів перекладу через специфіку її звучання чи написання [28, с. 341].

Метод прямого включення навряд чи можна назвати перекладацькою трансформацією, але оригінальна форма слова не змінюється, а просто подвоюється в тексті перекладу, наприклад: *«Пускова установка системи* ***M142 HIMARS*** *може бути оснащена однією ракетою* ***ATACMS****»* [45].

Сюди ж відноситься приклад зі статті Тімоті Снайдера:

*“…by a term of condemnation that every Ukrainian knows, though it is not yet in the dictionaries and cannot (yet) be said in English: «****рашизм****»”* [108].

Фактично пряме включення є раціональним способом передачі оригінальної форми самого неологізму або назви зброї, тим самим даючи можливість перекладачеві ознайомитися з походженням неолексеми. Важливо пам’ятати, що метод транскодування та прямого включення є найпростішим способом передачі форми лексеми зі збереженням її значення, але якщо ними зловживати, якість перекладу може значно знизитися.

Розглянувши лексичні перекладацькі трансформації за класифікацією В.Н. Коміссарова, можна зробити висновок, що прийоми можна комбінувати для перекладу англійських термінів. Запропоновані способи є лише рекомендаціями щодо покращення якості перекладу, тому перекладач самостійно обирає вибір трансформацій та їх комбінацій. Серед лексичних трансформацій для перекладу однокомпонентних термінів найбільш продуктивними є трансформації змішаного транскодування та метод прямого включення. Лексико-семантичні заміни, у свою чергу, ефективні при перекладі багатокомпонентних термінів.

**2.4. Граматичні та лексико-граматичні трансформації перекладу англомовних військових термінів**

Загальновідомим фактом є те, що англійська та українська мови не лише належать до різних гілок індоєвропейської мовної сім’ї, а й відрізняються мовною структурою: перша є переважно аналітичною мовою, де граматичні відношення в реченні передаються вільними граматичними морфемами, а друга – синтетична мова, де значення й граматичні відношення передаються через асоційовані граматичні морфеми – флексії, тобто закінчення.

Обов’язковою умовою фахівця є вміння аналізувати граматичну структуру речень іноземною мовою і, як наслідок, правильно трансформувати її відповідно до норм мови та жанру перекладу. Тому серед перекладацьких трансформацій В.Н. Комісарова, доцільно зосередитися на граматичних.

Даний тип трансформації відбувається на рівні пропозиції, тому він використовується лише у поєднанні з іншими трансформаціями для перекладу реальних термінів. Проте граматичні трансформації залишаються невід'ємною частиною будь-якого перекладу, зокрема військового. Варто пам'ятати, що розподіл трансформацій лише умовний, оскільки передача граматичних форм і конструкцій часто залежить від лексичного змісту. За класифікацією В.Н. Комісарова, граматичні перетворення включають дослівний переклад або синтаксичне калькування, об’єднання речень, членування речень та граматичні заміни: заміни частин мови, форм слова, членів речення [41, с. 178]. Варто розглянути кожне з цих перетворень окремо:

1. Дослівний переклад або синтаксична калька полягає у перетворенні синтаксичної структури вихідного тексту у відповідну структуру перекладеною мовою [41, с. 178]. Зазвичай при перекладі з англійської на українську деякі структурні компоненти, такі як артиклі, дієслова-зв'язки та функціональні частини мови, можуть бути опущені.

Нині існують системи машинного перекладу, які створюють переважно дослівні переклади, розглянемо використання цього прийому на наступному реченні:

*“Nevertheless, a retreat would protect the lives of civilians and troops, he said.”* [98] – *«Тим не менш, відступ захистить життя мирних жителів і військових, сказав він»*.

Використання синтаксичного калькування являється показником перекладу досить низької якості. Дослівно було перекладено такі терміни, як *troops – військові, civilians – мирні жителі*. У військовій термінології існують загальноприйняті українські термінологічні еквіваленти, через що відповідником терміну *civilians* виступатиме – *цивільні або цивільне населення*. Разом з тим, потрібно пам’ятати про поняття «фальшиві» друзі перекладача, приміром, військові терміни як *messenger* (посильний), *shoulder* (переносний зенітно-ракетний комплекс), *fitness* (критерій оцінки фізичної підготовки), *salute* (військове вітання), позаяк неправильний їх переклад зумовлює викривлення змісту [71, с. 99].

Щоб уникнути буквалізму в перекладі, фахівець повинен володіти військовою термінологією обох мов і вміти поєднувати перекладацькі трансформації – що відповідає загальним вимогам його професійної компетентності [4, с. 140].

Беручи до уваги попередні критерії, можна покращити якість перекладу за допомогою техніки перекладу, наприклад:

*«За його словами, відступ дозволяє захистити цивільних та військових» або «– Водночас, відступ дає можливість зберегти життя цивільного населення та особового складу – повідомив він»*.

Таким чином, використовуючи синтаксичний прийом калькування, необхідно звести до мінімуму граматичний буквалізм, який може не тільки порушити норми цільової мови, але й викликати спотворення сенсу оригіналу.

2. Членування речень – це трансформація, яка перетворює синтаксичну структуру вихідного речення на дві або більше предикативних структур мови перекладу [41, с. 179]. Під час перекладу з англійської його часто використовують для поділу, а не для об’єднання речень через централізовану структуру англійських речень. Розглянемо прийом членування на наступному прикладі:

*“The Javelin is a fire-and-forget, shoulder-fired weapon that consists of a reusable M98A1 CLU and a round.”* *– «Джавелін – це переносний протитанковий ракетний комплекс (ПТРК), який складається з командно-пускового блоку M98A1 та транспортно-пускового контейнеру (тубусу). Комплекс призначений для бойових дій принципу «вистрілив-забув»*. В реченні мови оригіналу можна простежити союзу не зовсім однорідних властивостей зброї: *shoulder-fired weapon – метод використання*, а *fire-and-forget – принцип дії*.

3. Об’єднання речень – трансформація, яка перетворює синтаксичну структуру вихідного речення шляхом поєднання двох простих речень в одне складне [94, с. 180]. Об’єднання двох і більше речень з оригіналу в одне ціле в перекладі може бути використано для уточнення змісту чи стилістичної мети. Використання цього прийому може бути доречним, коли жодне з оригінальних речень не містить повної думки, або наступне речення продовжує основну думку попереднього, наприклад:

*“The DDC (Figure 1-12) cools the NVS to the proper operating temperature and converts IR energy to electrical signals. These signals are sent to the CLU display by way of the signal processor to provide the gunner a picture of the target area.”* [94, с. 22] – *«Охолоджувач типу DDC (рис. 1-12) здатен зменшити температуру тепловізора до робочого показника, а також, трансформувати теплову енергію на електричні сигнали, які, в свою чергу, відображаються на дисплеї командно-пускового блоку»*.

При перекладі українською мовою з оригінального речення було вилучено декілька елементів, що водночас дозволило уникнути семантичного перевантаження.

4. Граматичні заміни – це спосіб перекладу граматичної одиниці з мови оригіналу за допомогою перетворення її на граматичну одиницю мови перекладу з іншим значенням [41, с. 180]. У процесі перекладу можуть замінюватися обидві граматичні одиниці – форми слова, частини мови, словосполучення, типи синтаксичних і лексичних зв'язків. Часто можна побачити використання заміни дієслів іменниками, наприклад:

*“The launch tube* ***protects*** *the missile from the environment before the missile is* ***launched****”* [94, с. 24] – *«Транспортно-пусковий контейнер забезпечує захист боєприпасу від впливу навколишнього середовища перед запуском»*.

Оскільки граматика тісно пов'язана з лексикою, значна кількість перекладацьких перетворень має змішаний характер, тобто лексичні та граматичні зміни відбуваються одночасно під час перекладу. Ці перекладацькі перетворення називаються лексико-граматичними чи комплексними. Перетворення цього типу відносяться до лексичних і граматичних одиниць оригіналу і вважаються міжрівневими, оскільки здійснюють перехід від лексичних одиниць до граматичних і навпаки, що призводить до часткового або повного перетворення речення. До лексико-граматичних перетворень В.М. Комісарова відносить: антонімічний переклад, описовий переклад і компенсацію. Розглянемо та визначимо найбільш продуктивну лексико-граматичну трансформацію при перекладі військових термінів:

1. Антонімічний переклад – заміна ствердної форми в оригіналі негативною формою у перекладі [41, с. 183]. У процесі антонімічного перекладу одиниця мови оригіналу може бути замінена не тільки негативною формою, а й іншими словами і словосполученнями, що виражають протилежну думку. Використання цього перетворення може бути спричинене асиметрією лексико-семантичних систем двох мов [66, с. 1]. Антонімічний переклад найчастіше є найбільш зручним способом передачі смислового та стилістичного значення багатьох виразів, наприклад:

*“It was not immediately known if there were any casualties”* [107]. – *«Наразі, кількість жертв уточнюється»*. Серед військової термінології, можна виокремити словосполучення з префіксом *non-*, саме подібного роду терміни можна перекласти за допомогою антонімічного методу, наприклад:

*non-guided bomb – бомба вільного падіння, noncombatant evacuation operations – операції з евакуації цивільного населення, non-commissioned officers – сержантський і старшинський склад*.

Наведені приклади демонструють контекстуальний характер даного прийому, а також, наголошують на гнучкому способі передачі нюансів першоджерела.

2. Експлікація або описовий переклад – заміна слова словосполученням або навіть реченням, виділення основних ознак поняття, позначеного вихідним словом [41, с. 185]. Завдяки поясненню можна детально передати значення слова, наприклад:

*conventional warfare – воєнні дії з застосовуванням звичайних озброєнь, nonrenewable term – термін, який не може бути продовжений, rank insignia – знаки розрізнення військових звань, logistics package – комплекс заходів тилового забезпечення*.

Метод експлікацї – гарний вибір для перекладу нового слова, значення якого ще не увійшло в масове вживання. Важливо, що термін, перекладений поясненням, може втратити ознаки терміна: ясність, скорочену форму написання, багатозначність. Наприклад, термін *Detector Dewar Cooler (DDC)* за допомогою експлікації перекладається як *тепловий детектор-охолоджувач*, який *поміщений у посудину Дьюара*. Якщо протягом усього перекладу використовувати описову форму цього терміна, текст буде складним і перевантаженим інформацією, тому після першого вживання пояснення рекомендується використовувати скорочену форму терміна, наприклад: *охолоджувач типу DDC*, *термоохолоджувач*, або з урахуванням принципу роботи системи – *кріоохолоджувач з датчиком контролю*.

3. Компенсацією за переклад слід вважати заміну нееквівалентного елемента мови оригіналу будь-яким іншим способом, який передає ідентичну інформацію [41, с. 185]. Компенсаційний метод широко застосовується у художньому перекладі задля збереження авторського задуму та стилістичної своєрідності оригіналу. Використання методу викликане необхідністю компенсації смислових та стилістичних втрат [27, с. 86].

Компенсаційний метод жодним чином не відповідає обов'язковим вимогам до перекладу військових термінів – емоційній нейтральності, стислості, багатозначності. Проте військова лексика насичена сленгом і жаргоном, тому для цих елементів мови можна використовувати такий прийом, наприклад: *civvies – гражданка, rookie – салага*.

Військові теми зустрічаються й у художній літературі, наприклад, у творах Е. Хемінгуея. У романі «Прощавай, зброє!» персонажі часто використовують військову термінологію та скорочення, характерні для періоду Першої світової війни. Наприклад, слово *slacker* представлено у словниках як людина, що уникає військової повинності [*98*], і у фразі Ернеста Хемінгуея:

*“To-morrow we’ll be in Udine. We’ll drink champagne. That’s where the* ***slackers*** *live.”* [92, с. 86] – його можна передати за допомогою способу компенсації, подібним за значенням, яке має зневажливе забарвлення – *дезертир*. В перекладі В. Митрофанова *slackers* володіє конотативним значенням *ледащо* та подається словом *лежні*: *«Завтра ми будемо в Удіне. Ми питимем шампанське. Це ж там окопалися всі* ***лежні****.»* [56, с. 108].

Тому від перекладу військових термінів художніми можна відмовитися у випадках, коли термін не несе значного смислового навантаження. Використовуючи прийом компенсації, перекладач вирішує завдання відтворення стилістичної тональності, притаманної оригіналу [29, с. 130]. Завдяки техніці компенсації описані лінгвістичні елементи можуть бути відтворені цільовою мовою, і таким чином створюється комунікативна еквівалентність між цільовим і оригінальним текстами.

Розглянувши граматичні та лексико-граматичні трансформації, можна зробити висновок, що для перекладу самих військових термінів найбільш продуктивним прийомом є описовий та антонімічний переклад. Інші трансформації ефективні у військовому перекладі на рівні речення, і разом вони допомагають точніше та правильніше виконати завдання перекладу.

Отже, за результатами аналізу встановлено, що до факторів, які відповідають використанню граматичних та лексико-граматичних трансформацій у військовому перекладі, відносяться: особливість сполучуваності та функціонування слів, різниця у викладі інформації англійською та українською мовами, відсутність в одній із мов певних явищ, форм чи граматичних оформлень.

**2.5. Переклад специфічної військової термінології: сленгу, неотермінів та акронімів**

У процесі перекладу спеціаліст часто стикається з певними труднощами, однією з яких є специфічна лексика. В офіційно-ділових текстах військовий термін найчастіше матиме частковий або повний еквівалент іншими мовами, а от науково-технічні, публіцистичні та художні тексти матимуть безліч неологізмів, сленгу, оскільки сучасний склад американської військової термінології змінюється у зв'язку зі зміною смислів внаслідок розробки нової техніки, приладів військового спрямування, розробки нових способів ведення війни, ідеологічно орієнтованої діяльності.

З погляду складності розуміння та перекладу військові терміни можна поділити на три групи. У першу групу входять терміни, що позначають зарубіжні реалії, які є тотожними реаліям української мови, наприклад: *chief of staff – начальник штабу, field – hospital польовий госпіталь*.

Другу групу становлять терміни, що позначають закордонні реалії, яких немає в українській дійсності, але мають загальноприйняті українські термінологічні відповідники, наприклад: *Territorial Аrmy – територіальна армія, Air National Guard – національна гвардія ВВС*.

В останню групу входять терміни, що позначають зарубіжні реалії, які відсутні в нашій дійсності та не мають загальноприйнятих українських термінологічних еквівалентів, наприклад: *alert hangar – ангар вильоту за тривогою* [69, с. 91].

Виявлення термінологічних сфер має соціальний характер, оскільки сфера цілеспрямованої людської діяльності завжди професійно регламентована, а також міжнародний характер, оскільки науково-технічне співробітництво виходить далеко за межі однієї країни [74, с. 34]. Тому кількість термінологічних полів безпосередньо залежить від кількості різних наук, галузей технічних знань, сфер професійного спілкування тощо.

Термінологічне поле відноситься до екстралінгвістичної області, де існує певний мовний порядок складових елементів, але межі поля можуть стати розмитими, коли йдеться про нове найменування. Визначення «неотерм» поєднує в собі властивості неологізму та терміна, тобто означає нову спеціальну лексему або нове поняття в мистецтві, науці, техніці чи ідеології. Серед усіх цих напрямків виділяється впровадження неотермінів у журналістські тексти. Актуальною нині є тема пропаганди, де основною мовою ЗМІ є так звана «новомова».

Події в Україні протягом року активно висвітлювали іноземні ЗМІ, які дають багато актуального матеріалу для аналізу лексики та пропозицій перекладацьких трансформацій для створення відповідного перекладу. Новояз, або ново мова (англ. Newspeak), - це термін, який з’явився в романі Дж. Орвелла «1984», штучна мова, створена політичним режимом, описана в творі як така, що усуває та замінює значення слів. У сучасному інформаційному просторі простежується використання цієї «нової» мови, що створює певні труднощі при перекладі, оскільки перекладачеві необхідно читати між рядків такої мови. Проаналізувавши статтю американського історика та письменника Т. Снайдера, “The War in Ukraine Has Unleashed a New Word”, можна виділити кілька неотермінів, які використовуються в засобах масової інформації: *zombification – зомбування, ruscism* (або *rashism*) – *рашизм, liberation – визволення, ethnic cleansing – етнічна чистка*. Досить важливо розуміти контекст в якому ці слова використані, а також, брати до уваги події, які описуються, оскільки дані слова можуть бути емоційно-забарвленими (*zombification, ruscism*) або ж мати змінене значення на більш «нейтральне» (*liberation, ethnic cleansing*).

Слово *ruscism* являється зрозумілим і поширеним тільки в українському інформаційному просторі, а в іноземних засобах масової інформації дану лексему майже не використовують, оскільки для опису політичних, військових конфліктів не використовують експресивні слова і навіть стараються ухилятися від них, використовуючи мову фактів. Звідси спливає, що цінним аспектом перекладу являється оцінка цільової аудиторії, оскільки від цього залежить якою перекладацькою трансформацією потрібно скористатися. Даний аспект торкається більше жаргонізмів або емоційно-забарвлених слів, неотермінів, наприклад, *«кіборги» – сyborgs* (транскодування) або *Ukrainian defenders of Donetsk International Airport* (експлікація).

Вибір трансформації передачі значення нового слова у текстах – одне з найскладніших завдань під час перекладу. Розглянемо способи перекладу неотермів відповідно до класифікації перекладацьких трансформацій, запропонованої В.Н. Комісаровим.

Для перекладу неотермів ми виділяємо чотири найбільш продуктивні прийоми, оскільки термін часто використовується по всьому тексту: змішане транскодування, описовий переклад, пряме включення та калькування. Змішане транскодування включає як методи транслітерації, так і транскрипції, тому це хороший спосіб передати форму і зміст лексеми. Транскодування та метод прямого включення є найбільш простими методами перекладу неотерму та їх доцільно використовувати у тих випадках, коли необхідно створити чітко однозначний термін. В Україні за короткий час з'явилося багато неотермів, які були перекодовані з назв зброї, наданої закордонними партнерами.

Протягом декількох останніх років, було зареєстровано багато неологізмів, пов’язаних із подіями, зброєю, діями ворога та словами військово-політичного характеру. Хвиля наповнення українського словника неотермінами, жаргонізмами та запозиченими словами зумовлена ​​прагненням мови до короткої та точної передачі інформації, а також в умовах інформаційної війни творенням емоційно насичених слів для створення контрпропаганди.

Польський журналіст Л. Міхалік у своїй статті “Wear as in the Second World War” використовує слово *«хаймарсування»* як *“himarsing”*, за допомогою додавання суфіксу *“-ing”*, таким чином створює герундій [100].

Разом з тим, в таких соціальних мережах як Facebook, Twitter, YouTube, Telegram, можна прослідкувати вживання форми *HIMARSing* або *HIMARSed*, які теж створені за допомогою додавання суфіксу, але зі збереженням акроніму в первинній формі HIMARS. Такий спосіб створення слів називається телескопічним, при якому додавання та усічення компонентів взаємодіють одночасно.

Окрему категорію військової термінології складають словосполучення, що мають скорочену форму – абревіатури та акроніми. Різниця між терміном та абревіатурою полягає лише у формі запису, а взагалі термін, що складається з двох і більше компонентів і має високу частоту вживання, вживається у скороченій формі, наприклад: *HIMARS – High Mobility Artillery Rocket System*.

Щоб передати ту чи іншу абревіатуру, необхідно спочатку визначити її характер, а потім вибрати техніку перекладу. Дослідниця П.Л. Руа виділяє дві загальні групи скорочень: прості та складені. Усі військові англійські терміни можна скорочувати. Слід зазначити, що військові англійські абревіатури можуть мати тверду письмову форму або дефісну, можуть писатися з великої літери, з крапкою чи без крапки, одним словом або окремо [105, с. 50].

Майже всі прості скорочення мають відповідник в українській мові або у формі абревіатури, наприклад: *msl (missile) – КР (керована ракета), rkt (rocket) – НКР (некерована ракета), acft (aircraft) – ЛА (літальний апарат),* або у вигляді слова/словосполучення, наприклад: *proj (projectile) – метальний снаряд, how (howitzer) – гаубиця*.

У військово-технічних текстах можна спостерігати високу частоту використання абревіатур та скорочень, наприклад, в інструкції із застосування ПТРК «Джавелін» найчастіше використовуються скорочення: *NVS (Night Vision Sight), DDC (Detector Dewar Cooler), FTT (Field Tactical Trainer), CLU (Command Launch Unit)*.

Відповідно до класифікації абревіатур П.Л. Руа ці абревіатури належать до алфавітного типу. Для цього типу можна виділити чотири способи трансформації: переклад з відповідним скороченням, переклад з відповідною повною формою слова або словосполучення, авторське та пряме включення:

1. Метод перекладу відповідної абревіатури полягає у використанні еквівалентної абревіатури цільовою мовою, наприклад: *IFV= БМП, AD = ППО, MPADS = ПЗРК, AD GM sys = ЗРК*.

У разі використання авторських скорочень або відповідних їм скорочень, які не існують в мові перекладу, допускається їхнє створення. Абревіатура може бути створена за тією ж моделлю, що і у вихідній мові [78, c. 203].

Наприклад, у випадку абревіатури *CLU*, для початку потрібно перетворити її повну форму *Command Launch Unit* – *команднопусковий блок*, а вже після утворити абревіатуру з початкової літери кожної з послідовних частин словосполучення – *КПБ*. Не слід забувати, що скорочувати термін допускається лише у випадках високої частоти його вживання в тексті, оскільки внаслідок повторення у реципієнта створюється асоціативний зв’язок. Також не рекомендується створювати початкові абревіатури з п’яти чи більше складових термінів, наприклад: *position navigation equipment – навігаційне обладнання на основі приймачів супутникової навігаційної системи – «НООПСНС»*, або ж *low drag general purpose bomb – фугасна авіаційна бомба з малим аеродинамічним опором – «ФАБМАО»*.

Така форма скорочення та її розміщення у тексті можуть просто сприйматися реципієнтом і навіть утруднити читання [68]. Очевидно, що багато хто відчує «нудьгу», зіткнувшись із важкодоступним текстом [80, с. 68].

З іншого боку, багатокомпонентні терміни виступають у ролі абревіатури, що вимовляється в усному мовленні як одне слово, наприклад: *HIMAD* (high-tomedium-altitude air defense), *MANPADS* (man-portable air-defense systems), *SOFA* (status-of-forces agreement).

Створити повну відповідність на абревіатуру мовою перекладу неможливо через несумісність знакових систем мов, тому залишається другий спосіб – передача повної форми.

2. Переклад відповідної повної форми слова чи словосполучення полягає у визначенні повної форми абревіатури мовою оригіналу за допомогою словника або в самому тексті. Якщо така абревіатура вживається кілька разів в оригіналі, перекладач може вставити відповідну абревіатуру в квадратних дужках у текст перекладу після представлення повної форми абревіатури, а потім продовжити використання скорочення, створеного українською мовою, у тексті перекладу [38, с. 73].

3. У випадку з неотермінами можна використовувати метод прямого включення, тобто перенесення оригінальної форми абревіатури в текст перекладу. Цей метод доцільно використовувати, коли цільова мова не має відповідного відповідника, що найчастіше зустрічається в текстах із нових галузей, таких як інформаційні технології [82, с. 187]. Інновації в розробці зброї також породжують створення неотермів, які можуть передаватися прямим включенням. Розглянемо абревіатуру неотерміну: *DDC*, утворений із словосполучення – Detector Dewar Cooler. Якщо термін перекласти за допомогою експлікації – *тепловий детектор-охолоджувач, що поміщений у посудину Дьюара*, то він втрачає свою стислість та, при активному вживанні, обтяжує структуру тексту. Через що з’являється потреба скоротити та узагальнити довге пояснення для його подальшого вживання в тексті, наприклад за допомогою методу конкретизації та прямого включення – *охолоджувач типу DDC*.

4. Інший спосіб передачі неотерміну та його абревіатури – авторський. Метод полягає у самостійному доборі слова чи словосполучення, що описує еквівалентне найменування предмета чи явища. Підбір слів можна створити за принципом роботи предмета, загального вигляду, імені винахідника тощо [57, c. 5].

Для позначення неотерміну DDC можна запропонувати варіант перекладу, що створений за допомогою принципу його роботи – *кріоохолоджувач з датчиком контролю*.

Розглянувши способи перекладу неотерміну та абревіатури, можна простежити їхні синонімічні зв'язки. Насправді термін можна перекладати відповідною загальновживаною короткою формою і навпаки. Отже, описані способи перекладу взаємопов'язані і можуть бути використані в процесі роботи з формою і значенням слова. Хоча багато дослідників відзначають відсутність синонімії в терміносистемі, у військовій справі синонімія спостерігається досить часто.

Синонімію у військовій терміносистемі створюють запозичення, професіоналізми та скорочені назви, які набули більшого поширення, аніж повна форма. Наприклад, у сфері військової підтримки є кілька термінів, які мають схоже значення*: logistis (log) – logistics package – LOGPAC – LOGPLAN – military logistics – army logistics – operational logistics – logistics operations*, але у перекладі українською також існує декілька відповідників: *тилове забезпечення, матеріально-технічне забезпечення (МТЗ), комплекс заходів тилового забезпечення*. Усі поняття відносяться до загального комплексу постачання військ.

Однією з можливих умов виникнення синонімії у цій галузі є різноманіття видів тилового забезпечення, що формувалися з часом у міру виникнення та розвитку засобів ведення війни. Термінологічна синонімія базується головним чином на предметно-понятійній основі, причому синоніми відрізняються відтінками значення або стилістичним забарвленням або обома ознаками [19, c. 90].

Явище синонімії часто виникає у назвах зброї серед військовослужбовців для скорочення назви або надання емоційного забарвлення, а потім їх поширення у ЗМІ. Так, у зв'язку з нападом ЗС РФ під час масштабного вторгнення в Україну, 17 жовтня у засобах масової інформації з'явилися різні назви (у тому числі жаргонні) використаної зброї, офіційна назва якої *HESA Shahed 136*, або російська назва «Герань-2». Серед назв у контексті зброї *HESA Shahed 136* вживалися: *дрон-камікадзе, дрон, БпЛА, безпілотник, Шахід, іранський дрон-камікадзе*, а разом з ними сленгові: *«мопед»* та *«балалайка»* [46], які утворилися через зовнішні та звукові характеристики зброї. В іноземних джерелах, подані такі назви: *kamikaze drone,* *drone* [87], *suicide drone* [96], *Iranian-made drone* [110].

У текстах зарубіжних ЗМІ не було знайдено використання сленгу щодо цього дрона. Проте англомовний варіант сленгових найменувань дрону активно використовується в соціальних мережах, примітивізуючи лінгвістичний дискурс [67].

Сленгові варіанти термінів ніколи не вживаються у військових текстах, виняток становить лише художня література.

Військовий термін у художньому стилі мовлення виступає засобом створення образів. На прикладі романів Е. Хемінгуея «Прощавай, зброє» можна простежити використання військової термінології та визначити способи трансформації сленгу. Оскільки роман охоплює військову сферу, а герої переважно солдати й офіцери, то використання військової лексики неминуче. Спеціальні слова, вжиті в художній мові, переважно втрачають свою стилістичну нейтральність, набувають конотації, емоційності тощо [39, с. 186].

У художньому жанрі термін набуває нетипової для нього функції – прагматичної [64, с. 480].

Таким чином, використання статутної та нестатутної військової термінології допомагає виконати стилістичне завдання автора, не втрачаючи при цьому змістовного змісту. Майже всі терміни, назви військової техніки, частин зброї тощо мають офіційні літературні назви та їх сленгові еквіваленти. Це виникає через необхідність коротко описати кожне явище, річ і ставлення до армії конкретною, народною та неофіційною назвою; такі назви стихійно закріплюються у мові як аналоги офіційних літературних термінів [44, с. 35].

При перекладі термінів у художньому тексті застосовується принцип еквівалентного перекладу, тобто термін перекладається відповідним терміном. Але до деяких груп військових слів входять терміни, що позначають зарубіжні реалії, які відсутні в нашій дійсності і не мають загальноприйнятих українських термінологічних еквівалентів. Військовий сленг та його термінологія складають специфічний сегмент військової мови, і такий переклад потребує особливого підбору методів та прийомів [37, с. 13].

Ідеальними прийомами перекладу військового сленгу можна назвати лексико-граматичні трансформації: компенсаційний та описовий переклад чи розвиток змісту.

1. Компенсація – заміна еквівалентного елемента оригіналу аналогічним чи будь-яким іншим елементом, що компенсує втрату інформації та здатним викликати аналогічний ефект на читача [26].

Прийом простежується у перекладі В.М. «Прощавай, зброя», наприклад, з фразою *monkey suit*: *“Get me a monkey suit and I’ll help you with the oil”* [92, с. 196] – *«Дайте мені шкірянку, я поможу вам замінити мастило»* [56, с. 106].

Сленговий вираз *monkey suit* Е. Хемінгуей використовує у значенні форми одягу, але, задля збереження авторського стилю, перекладач використовує прийом компенсації – *шкірянка*. Іншим прикладом являються сленгізми, які використовуються для вираження експресивності, наприклад, *wop*. Це образливе слово, яке володіє негативною конотацією і для її збереження перекладач пропонує варіант *«макаронник»*: *“An ignorant wop. – Wop. You are a frozen-faced … wop”* [92, с. 70] – *«Дурний макаронник. – Макаронник? Самі ви макаронник... з мороженою пикою»* [56, с. 38].

2. Описовий або змістовий переклад – використання пояснення сленгу в тексті перекладу. Аналіз елементів речення дозволяє перекладачу передати приблизний зміст сленгу [31].

За допомогою описового методу можна знайти аналог сленгу у військовій термінології, наприклад: *old man – командир, potato masher – ручна граната*.

Важливо пам'ятати, що при перекладі сленгу як терміна слово втратить своє емоційне забарвлення.

Наш аналіз сленгу не претендує на повноту, хоча його основні положення та висновки можуть бути використані у майбутніх лінгвістичних дослідженнях. Однак сленг у військовій термінології часто закріплюється як аналог офіційного терміну, тому це явище потребує додаткового дослідження. Можна зробити висновок, що розрізнені специфічні елементи, а саме неотерміни, скорочення та сленг, можуть утворювати синонімічні зв'язки у військовій термінології, наприклад: *helicopter – heli – bird*.

У висновку варто зазначити, що переклад конкретних елементів здійснюється лексичними та лексико-граматичними засобами, найпродуктивнішими з яких є: транскодування, пряме включення, описовий переклад. Усі запропоновані прийоми пов’язані між собою і їх поділ лише сприяє систематизації знань у галузі перекладознавства. На практиці переклад здійснюється шляхом поєднання всіх можливих методів для досягнення адекватності перекладу. Специфічна лексика може викликати труднощі, але знання військової термінології та вміння правильно підібрати техніку перекладу спростять процес перекладу, навіть якщо слова немає в словнику.

**Висновки до Розділу ІІ**

Аналіз теоретичних джерел показав, що більшість лінгвістів підкреслюють унікальність терміну, відсутність у нього коннотативних значень та синонімів, що дозволяє незалежно від контексту перекладати термін його повним еквівалентом.

Щодо перекладу військової термінології, то можна узагальнити, що він залежить від жанрової та стилістичної спрямованості тексту, оскільки основним завданням перекладача залишається збереження смислового навантаження тексту.

У рамках нашого дослідження ми спиратимемося на роботи В.В. Балабін, який обґрунтовує теорію військового перекладу на основі загально-лінгвістичних положень теорії та практики перекладу.

Військовий переклад належить до самостійної галузі військової справи, яка потребує додаткових досліджень, оскільки кількість та інтенсивність проектів військової співпраці постійно зростають.

Перекладацькі трансформації можуть бути основним інструментом перекладу військової термінології для збереження комунікативної мети військового тексту. У цьому сенсі ми вважаємо за доцільне використовувати в практичній частині даної роботи лексичні, граматичні та лексико-граматичні перетворення, запропоновані В.Н. Комісаровим.

За результатами розгляду низки прийомів перекладу зроблено висновок, що групи лексичних та лексико-граматичних перетворень є найбільш продуктивними для перекладу військових термінів, оскільки здійснюються на рівні слів.

Отже, щодо перекладу спеціальної військової лексики, а саме неотермінів, абревіатур та сленгу, то вважається раціональним використовувати кілька методів перекладу: переклад з відповідними скороченнями та повний переклад. Останнє здійснюється завдяки лексичним та лексико-граматичним перетворенням перекладу та їх поєднанням.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

В першому розділі ми розглядаємо поняття військового перекладу та його характеристики. З погляду функціонально-комунікативної спрямованості прийнято розрізняти три види перекладу: художній, суспільно-політичний та спеціальний. Військовий переклад – один із видів спеціального перекладу з вираженою військово-комунікативною функцією. До складу військових матеріалів, з якими доводиться мати справу перекладачеві-референту, зазвичай входять військово-мистецькі матеріали, військово-пропагандистські та військово-політичні матеріали, військово-наукові та військово-технічні матеріали, акти військового управління (різні військові документи). Взагалі розвиток військового перекладознавства почався на початку ХХ століття, коли було винайдено безліч нових видів зброї. Однією з особливостей військового перекладу є велика кількість військових термінів, які необхідно правильно перекласти. Крім того, існує окремий військовий сленг, де кожен предмет озброєння чи зброї має окрему жаргонну назву. Окремо слід згадати військові команди, вільний переклад яких неприпустимий, оскільки є стійкими висловлюваннями. Ще однією особливістю та складністю військового перекладу є високі вимоги до перекладача. Діяльність військового перекладача вимагає спеціальної підготовки, навичок та умінь.

На основі аналізу та систематизації існуючих теоретичних поглядів та експериментальних даних про природу та форми утворення військових термінів ми пропонуємо визначення поняття «військовий термін» як слова або поєднання слів, що виникли або створені для експлуатації та технічне обслуговування військової сфери і мають ясне та конкретне значення.

Узагальнення основних лексико-семантичних та граматичних особливостей англійської військової термінології дозволило виділити такі особливості, як багатозначність, синонімія та антонімія значень, а також виділити пласт лексики, властивий військовому мовленню: абревіатури, неологізми та військовий сленг.

За функціональним призначенням аналізована сукупність військових термінологічних одиниць була згрупована в такі тематичні групи: армія як соціальний інститут, армія як інструмент Держави, озброєння та технічне оснащення армії.

Військовий переклад належить до особливого виду перекладу, оскільки потребує певних знань та навичок. Військовий перекладач повинен мати знання не лише військової термінології, а й суміжних галузей знань, таких як економіка та політика, мати спільні знання про військові звання та процедури, а також бути обізнаними про поточні проблеми, що стосуються глобальної безпеки та військових операцій. Це велика відповідальність, оскільки неправильний переклад може призвести до фатальних наслідків, особливо пов'язаних із застосуванням та поводженням з деякими видами складної зброї та систем боєприпасів. Розуміння та переклад термінів залежить не лише від адекватного знання мови, а й від знання реалій іноземних та українських армій, їхньої історії, організації, озброєння та бойової техніки, способів збройної боротьби тощо. Усі ці аспекти становлять основу професійної компетентності військового перекладача.

Таким чином, розгляд основних форм передачі лексико-граматичних особливостей термінів військової сфери українською мовою дав змогу зафіксувати вживання таких продуктивних лексичних і лексико-граматичних трансформацій: еквівалент, калькування, модуляція, транскодування, пояснення, конкретизація, а також їх сполучення зі способами перекладу абревіатур: повний переклад.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Арнольд І. В. Стилістика. Сучасна англійська мова: підручник / І. В. Арнольд. – М: Флінта, 2016. – 384 с.
2. Артюх В. До питання особливостей перекладу військової лексики. Теоретична і дидактична філологія. 2010. 5. С. 15.
3. Атака дронів на Київ: щонайменше 4 загиблих [Електронний ресурс] // BBC News. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://www.bbc.com/ukrainian/news63270386.
4. Балабін B. В. Вимоги до військового перекладача / B. В. Балабін. // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – 2018. – №32. – С. 140–143
5. Балабін В. В. Визначення поняття "військовий переклад" / В. В. Балабін. // Філологічні трактати. – 2018. – №3. – С. 7–14.
6. Балабін В. В. Жанрово-стильова специфіка військового перекладу / В. В. Балабін. // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – 2018. – №34. – С. 67–73.
7. Балабін В. В. Зміст службових функцій та завдань військового перекладача. «Філологічні трактати». 2018. Т. 10, № 2. С. 35–41.
8. Балабін В. В. Об’єкт і Предмет військового перекладу. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2017. Т. 3, № 31. С. 97–100
9. Балабін В. В. Об’єкт, предмет і завдання лінгвістичного забезпечення військ / В. В. Балабін // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія : Перекладознавство та міжкультурна комунікація. - 2018. - Вип. 1(2). - С. 99- 102.
10. Балабін В. В. Онтологічна сутність теорії військового перекладу / В. В. Балабін // Тези доповідей ХIІ Міжнародна науково-практична конференція «Військова освіта і наука: сьогодення та майбутнє» / за заг. ред. В. В. Балабіна. – К. : ВІКНУ, 2016. – С. 102-105
11. Балабін В. В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу : дис. канд. філол. наук : 10.02.16 / Віктор Володимирович Балабін. — К., 2002. — 308 с.
12. Балабін В. В. Теоретико-концептуальні основи військового перекладу / В. В. Балабін // Філологічні трактати. – 2018. – №1. – С. 7–18.
13. Балабін В. В., Лісовський В. М., Чернишов О. О. Основи військового перекладу. Київ: Логос, 2008. 587 с.
14. Балабін В.В. Визначення поняття «Військовий переклад». Філологічні трактати. 2018. Т. 10, № 3. С. 67–73.
15. Балахтар В. В., Балахтар К. С. Адекватність та еквівалентність перекладу. URL: <http://www.confcontact.com/20110531/fk-balahtar.htm>
16. Бархударов Л. С. Мова та переклад (Питання загальної теорії перекладу).: «Міжнар. відносини», 1975. 240.
17. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. : Навч. посіб. для студентів переклад. від-нь. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
18. Богданьок О. Джавеліна і Байрактар. У Мін'юсті розповіли, як українці називають дітей [Електронний ресурс] / Олена Богданьок // Суспільне. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://suspilne.media/265357-dzavelina-i-bajraktaru-minusti-rozpovili-ak-ukrainci-nazivaut-ditej/.
19. Бублик Л. М. Теоретичні засади синонімії в українській мов / Л. М. Бублик. // Культура народів Причорномор'я. – 2002. – №35. – С. 89–93.
20. Бучина Г. А. Роль метафори в структуруванні та функціонуванні лексики обмеженого використання: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук / Бучина Г. А., 2003. – 24 с.
21. Василенко Д. В. Загальновживана лексика як джерело поповнення складу англомовних військових сленгмізмів. / Д. В. Василенко. // ВІСНИК Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2009. – №46. – С. 144 – 147.
22. Василенко Д.В. Військова лексика англійської мови XX – початку ХХІ століття. Горлівка : Вид-во ГДПІІМ, 2009. 220 с.
23. Василенко Д.В. Шляхи і способи утворення неологізмів військової сфери в 40-90-х роках ХХ століття (на матеріалі словників англійської мови) / Д.В. Василенко // Вісник Запорізького нац. ун-ту: Зб. наук. ст. Філологічні науки. – Запоріжжя: ЗНУ. – № 3. – 2016. – С. 33-38.
24. Волік Л. А. Переклад англійської військової термінології українською мовою / Л. А. Волік, Н. І. Чернюк. // Перекладацькі інновації: матеріали ІІ Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції. – 2012. – С. 38– 39.
25. Гончарук Л.М. Жанрові аспекти перекладу офіційно-ділових документів франкомовного військового дискурсу: дис. канд. філол. наук: 10.02.16 / Гончарук Лілія Миколаївна // КНУТШ. – Київ, 2015. – 211 с.
26. Гордієнко Н. М. Компенсація як засіб перекладацьких трансформацій при перекладі художніх творів [Електронний ресурс] / Н. М. Гордієнко // Publishing house Education and Science. – 2008. – Режим доступу до ресурсу:http://www.rusnauka.com/31\_PRNT\_2008/Philologia/36184.doc.htm.
27. Гордієнко Н. М., Михайленко А. В., Типологія компенсації як засобу перекладацьких трансформацій / Н. М. Гордієнко, Михайленко А. В. // Збірник наукових праць «Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету». Серія: Філологія. Випуск 30. Том 2. Одеса. – 2017. – С. 83–86.
28. Данкевич Т. Переклад авторських неологізмів в англійській мові / Т. Данкевич // Мова і культура. – 2014. – Вип. 17, т. 3. – С. 341-346.
29. Джурило А. П. До питання про використання компенсації як основної перекладацької стратегії для досягнення адекватності в перекладі / Аліна Петрівна Джурило. // Рівненський державний гуманітарний університет. – 2018. – С. 128–130
30. Дубинець З. О. Військова лексика в романі Р. Іваничука «Мальви» / З. О. Дубинець. // Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна. – 2015. – №73. – С. 169–172.
31. Дядюра Г. М. Особливості перекладу військових сленгізмів-словосполучень [Електронний ресурс] / Г. М. Дядюра, Д. М. Колесник, Л. Ю. Рагузіна // Publishing house Education and Science. – 2016. – Режим доступу до ресурсу: http://www.rusnauka.com/8\_SNP\_2016/Philologia/6\_208513.doc.htm
32. Зайцева М. О. Особливості перекладу військових текстів: синтаксичний рівень / М. О. Зайцева // Лінгвістичні дослідження. - 2013. - Вип. 36. - С. 266-272.
33. Зайцева М. О. Особливості перекладу вйськових текстів: синтаксичний рівень / М. О. Зайцева. // лінгвістичні дослідження: Зб. наук. праць ХНПУ ім. Г.С. Сковороди.. – 2018. – №36.
34. Зайцева М. О. Особливості перекладу термінів у текстах на військову тематику. Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 09. Сучасні тенденції розвитку мов. 2013. № 10. С. 96–102.
35. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В. І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2018. – 656 с.
36. Карлюк С. В, Левін Є. Д. Особливості перекладу специфічної військової термінології та військового сленгу з англійської мови. Specialized and multidisciplinary scientific researches. Volume 6, м. Amsterdam, 11 груд. 2020 р. 2020. С. 35–38
37. Карлюк С. В. Переклад військового сленгу з англійської мови на українську / С. В. Карлюк, // / С. В. Карлюк, Є. Д. Левін. // Наукові тренди постіндустріального суспільства. – 2020. – №2. – С. 12–14.
38. Керпатенко Ю. В. Абревіація як спосіб економії мовних засобів у підготовці слухачів мовних курсів до комунікації у суспільно-політичному полі / Ю. В. Керпатенко, О. О. Щербина. // Педагогічні науки. – 2015. – №126. – С. 70–77.
39. Колган О. Військові терміни як складова художніх засобів у творі О. Довженка "Повість полум'яних літ" / О. Колган, К. Салахутдінова. // Наукові записки. – 2018. – №164. – С. 184–189.
40. Комісаров В. М. Сучасне перекладознавство: навчальний посібник / В. М. Комісаров. – ЕТС, 2001. – 424 с.
41. Комісаров В. Н. Теорія перекладу (лінгвістичні аспекти) / В. Н. Комісаров, 1990. – 253 с.
42. Коновалова В. Б., Лутай / Н. В. Лексико-семантичні особливості військового галузевого перекладу / Лінгвістичні дослідження: Зб. наук. праць ХНПУ ім. Г.С. Сковороди. – 2019. – №36.
43. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства: Загальні питання мовознавства. Фонетика і графіка. Лексика і фразеологія. Граматика. Мовна типологія : [підручник] / М. П. Кочерган., 2014. – 368 с. – (3).
44. Левін Є. Особливості перекладу специфічної військової термінології та військового сленгу з англійської мови / Є. Левін, С. Карлюк. // Збірник наукових праць Logos. – 2020. – №6. – С. 35–38.
45. Левков О. Довга рука для HIMARS і M270: ракета ATACMS, яка потрібна ЗСУ, та нові дальності з ER GMLRS і PrSM https://espreso.tv/dovga-ruka-dlyahimars-i-m270-raketa-atacms-yaka-potribna-zsu-ta-novi-dalnosti-z-er-gmlrs-i-prsm [Електронний ресурс] / Олексій Левков // ЕСПРЕСО. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://espreso.tv/dovga-ruka-dlya-himars-i-m270-raketa-atacms-yakapotribna-zsu-ta-novi-dalnosti-z-er-gmlrs-i-prsm.
46. Летюча балалайка або повітряний мопед: що одесити і фахівці розповідають про іранські БПЛА Shahed-136 [Електронний ресурс] // 5 канал. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://www.5.ua/regiony/letiucha-balalaika-abopovitrianyi-moped-shcho-odesyty-i-fakhivtsi-rozpovidaiut-pro-iranski-bpla-shahed136-288713.html.
47. Литвинко О. А. Проблема полісемії (на матеріалі сучасної англійської термінологічної підсистеми машинобудування) / О. А. Литвинко. // Філологічні трактати. – 2015. – С. 44–49.
48. Литовченко І. Динамічні процеси у військовій лексиці української мови (назви зброї, амуніції, споруд) : монографія / Ірина Литовченко ; за ред. проф. Ж. В. Колоїз. — Кривий Ріг : Вид. Р. А. Козлов, 2016. — 206 с.
49. Лобода В. А. Перекладацькі трансформації: дефінітивний характер та проблема класифікації / В. А. Лобода. // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія "Філологія". – 2019. – №43. – С. 72–74.
50. Лукіянчук Ю. О. Багатолітерні військові абревіатури як скорочені форми багатокомпонентних військових термінів та їх переклад (з англійської мови на українську) / Ю. О. Лукіянчук. // Одеський лінгвістичний вісник. – 2017. – №9.
51. Лукіянчук Ю. О. Способи класифікації військових термінів / Ю. О. Лукіянчук. // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». – 2017. – №66. – С. 65–67
52. Лучик O. Ю. Метафоричні одиниці англомовної військової термінології / O. Ю. Лучик, О. Д. Петренко. // Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика.. – 2021. – №32. – С. 175–180.
53. Мар'янко Я. Лексико-семантична характеристика української термінології дизайну / Яніна Мар'янко. // Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». – 2013. – №765. – С. 106–109.
54. Мельник П. П. Визначення поняття військової лексики та підходи до її вивчення / П. П. Мельник, М. М. Юрковська. – 2021. – С. 137–141.
55. Микитюк О. Р. До проблеми розвитку української термінолексики / О. Р. Микитюк // Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». – 2002. – № 453. – С. 24–29.
56. Митрофанов В. Переклад: Прощавай, зброє. / Володимир Митрофанов. – Київ: «Дніпро», 1985.
57. Михайлова Д. В. Неологізми у творах жанру наукової фантастики: структурний і функціональний аспекти / Д. В. Михайлова, В. М. Гавриленко– Київ: НТУУ «КПІ ім. Ігоря Сікорського», 2020. – 28 с.
58. Мурашко Л. В. Українська військова лексика в її історичному розвитку (військові звання та посади) : дис. канд. філ. наук / Мурашко Л. В., 1997. – 164 с
59. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3 изд. Москва : Флинта, 2003. 318 с
60. Нелюбин Л. Л. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. Москва : Военное издательство министерства обороны СССР, 1981. 379 с.
61. Нелюбін Л. Л. Військовий переклад та його особливості: підручник військового перекладу (загальний курс) / Л. Л. Нелюбін. Воєніздат, 1981. – 379 с.
62. Нікіфорова О. М. Класифікація текстів у військовому перекладі / О. М. Нікіфорова. // Філологічні трактати. – 2016. – №4. – С. 33–41.
63. Новіков Л. О. Антонімія (семантичний аналіз протилежностей у лексиці) / Лев Олексійович Новіков. – 290 с.
64. Озимай І. В. Семантичні та функціональні особливості перекладу англомовних військових термінів у художній літературі / І. В. Озимай, О. П. Демиденко . // Молодий вчений. – 2020. – №10. – С. 478–484.
65. Погоріла А. Особливості перекладу неологізмів англійської мови / А. Погоріла, О. Тимчук. // Young Scientist. – 2018. – №3. – С. 143–145.
66. Полєвик Д. О. Антонімічний переклад як складова перекладацьких трансформацій / Д. О. Полєвик, О. А. Кириченко. // SumDU Repository. – 2013. – С. 1–3.
67. Полтавець Т. В. Мова та соціальні мережі: механізми взаємопроникнення [Електронний ресурс] / Тетяна Володимирівна Полтавець // Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського, Україна, Київ. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: http://conference.nbuv.gov.ua/report/view/id/808.
68. Розкладай К. Аберації абревіації [Електронний ресурс] / Катріна Розкладай // Media Lab. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: https://medialab.online/news/abrrrreviatura/.
69. Сітко А. В. Способи перекладу військової термінології / А. В. Сітко, К. А. Отрішко // Актуальні питання розвитку філологічних наук у 21 столітті. – Одеса : Південноукраїнська організація «Центр філологічних досліджень», 2017. – С. 89 - 94.
70. Скульська Ю. О. Лінгвокомунікативні особливості офіційних переговорів в контексті миротворчої діяльності ООН [Електронний ресурс] / Ю. О. Скульська // Repository Simon Kuznets Kharkiv National University of Economics. – 2016. – Режим доступу до ресурсу: http://www.repository.hneu.edu.ua/jspui/handle/123456789/12343.
71. Соха О. В. Переклад англомовних термінів / Ольга Валеріївна Соха. // Молодіжна наукова ліга. – 2021. – С. 99 –100.
72. Старух В.О. Особливості англо-українського перекладу військової термінології [Електронний ресурс] / Вікторія Олександріна Старух. – 2020. – Режим доступу до ресурсу: http://novafilolohiia.zp.ua/index.php/new-philology/article/view/460/436.
73. Стрілківський Г. М. Теорія і практика військового перекладу / Г. М. 2. Стрілківський. – М. : Воєніздат, 1979. – 272 с.
74. Таран Д. В. Лексико-семантичні одиниці у межах семантичного простору науково-фантастичних англомовних фільмів / Д. В. Таран, О. В. Іщенко – Київ: НТУУ «КПІ ім. Ігоря Сікорського», 2021. – 69 с.
75. Торська М. О, Черник П. П. Англо-український словник військових термінів та супутньої лексики миротворчої спрямованості. Львів : АСВ, 2011. 476 с
76. У Єйську Су-34 врізався в житловий будинок [Електронний ресурс] // Мілітарний. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://mil.in.ua/uk/news/vyejsku-su-34-vrizavsya-v-zhytlovyj-budynok/.
77. Федоров А. В. Основи загальної теорії перекладу (лінгвістичні проблеми) / Андрій Венедиктович Федоров., 1983. – 416 с.
78. Флорін С. В. Неперекладне в перекладі / С. В. Флорін, С. Влахов. – Київ: Освіта, 2004. – 416 с.
79. Цимбал Н. А. Синонімія у термінології / Наталія Андріївна Цимбал. // Наукові записки. Серія: Філологічні.. – 2013. – №115. – 11 с.
80. Чепелєва Н. В. Текст і читач / Н. В. Чепелєва. – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2015. – 128 с.
81. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / Олександр Іванович Чередниченко. – Київ: Либідь, 2007. – 248 с.
82. Шаповалова А. П. Абревіація і акронімія в лінгвістиці / А. П. Шаповалова. – Київ: Слово, 2003. – 350 с.
83. Шевчук В. Н. Похідні військові терміни в англійській мові: Афіксальний словотвір / В. Н. Шевчук. - М.: Воєніздат, 1983. - 231 с
84. Шкута О. Г. Відтворення військової термінології українською мовою (на матеріалі сучасних публіцистичних текстів) / О. Г. Шкута. – 2017. – №34.
85. Щигло Л. В. Військовий переклад: роль комп’ютерних технологій у діяльності військового перекладача. Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : Матеріали V всеукр. наук. конф. студентів, аспірантів, викл. та співробітників, м. Суми, 20–21 квіт. 2017 р. Суми, 2017. С. 82–84.
86. DOD Dictionary of Military and Associated Terms, November 2019
87. Adams P. Ukraine war: Russia dive-bombs Kyiv with 'kamikaze' drones [Електронний ресурс] / Paul Adams // BBC News. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://www.bbc.com/news/uk-63280523.
88. Fabijanić I. Abbreviations in English Military Terminology / I. Fabijanić, F. Malenica. // Brno Studies in English. – 2014. – №39. – С. 59–87.
89. Few Years. Pentagon Announces Terms Of Delivery Of 18 New HIMARS To Ukraine [Електронний ресурс] // Ukranews. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://ukranews.com/en/news/884902-few-years-pentagon-announces-terms-ofdelivery-of-18-new-himars-to-ukraine.
90. FIM-92 Stinger User Manual [Електронний ресурс] // The Omega Concern. – 2012. – Режим доступу до ресурсу: https://sl.theomegaconcern.com/manuals/34- ocs/70-fim-92-stinger-user-manual.
91. Finnerty R. Russian Su-34 fighter-bomber crashes into residential apartment building [Електронний ресурс] / Ryan Finnerty // FlightGlobal. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://www.flightglobal.com/fixed-wing/russian-su-34- fighter-bomber-crashes-into-residential-apartment-building/150584.article.\
92. Hemingway, E. A Farewell To Arms / Ernest Hemingway,. – London: Vintage Classics, 1999. – 341 с.
93. Inese Kočote, Tatjana Smirnova, Aspects of military-related text translation from English into Latvian. International Conference; Meaning in Translation: Illusion of Precision, MTIP2016, 11-13 May 2016, Riga, Latvia
94. Javelin - Close Combat Missile System, Medium – Washington, DC: Headquarters, Department of the Army, 2013. – 260 с.
95. Joint Doctrine Note 1/13 Linguistic Support to Operations – Swindon: The Development, Concepts and Doctrine Centre Ministry of Defence, 2013. – 33 с.
96. Kottasová I. ‘Kamikaze’ drones are the latest threat for Ukraine. Here’s what we know. [Електронний ресурс] / Ivana Kottasová // CNN. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://edition.cnn.com/2022/10/17/europe/kamikaze-dronesexplained-update-intl/index.html.
97. Lakoff G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 242 с.
98. Lister T. Russia’s withdrawal from half of Kherson is both humiliating and unsurprising [Електронний ресурс] / Tim Lister // CNN. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://edition.cnn.com/2022/11/10/europe/russia-withdrawal-khersonukraine-analysis-intl-hnk/index.html.
99. Mariupol's Azovstal steelworks picture raises Ukraine charity cash // BBC News. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://www.bbc.com/news/ukengland-tyne-62255173.
100. Michalik Ł. Wear as in the Second World War / Łukasz Michalik // Poland Posts English. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://poland.postsen.com/world/93348/Korean-weapons-for-Russia-Putin-andKim-Jong-Un-form-a-dictatorship-support-club.html.
101. Military Jargon Database [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.jargondatabase. com/category/military
102. Miranda M. Skif: Anti-tank guided missile [Електронний ресурс] / Miguel Miranda // Military-Today. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: http://www.military-today.com/missiles/skif.htm.
103. Nasser L. Componential Analysis In The Translation Of English Military Terms In Hemingway's "A Farwell To Arms" / Luqman Nasser. // The Journal of Adab Al-Rafidain. – 2020. – №81. – С. 35–60.
104. Piehler G. K. Encyclopedia of Military Science. SAGE Publications, 2013. 1928 p
105. Popelyuk V. P. Some specific features of translating abbreviations in military English / V. P. Popelyuk, O. I. Naumov. // Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. – 2021. – №32. – С. 46–51.
106. Sabah Mohammad .S. Al-Harahsheh, Dr. Mohammad Haj Mohammad, The Challenges of translating military terms from English into Arabic, Middle East University, Amman, Jordan, January /2019
107. Santora M. Ukraine and Russia trade fire across the Dnipro River as a new front line takes shape. [Електронний ресурс] / Marc Santora // The New York Times. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://www.nytimes.com/live/2022/11/14/world/russia-ukraine-war-news/ukraine- and-russia-trade-fire-across-the-dnipro-river-as-a-new-front-line-takesshape?smid=url-share.
108. Snyder T. The War in Ukraine Has Unleashed a New Word / Timothy Snyder // The New York Times. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://www.nytimes.com/2022/04/22/magazine/ruscism-ukraine-russia-war.html.
109. Tian Luo, Augmenting Combat Power: Military Translation in China-BurmaIndia Theater, 2016
110. Warrick J. Iran will help Russia build drones for Ukraine war, Western officials say [Електронний ресурс] / J. Warrick, S. Mekhennet, E. Nakashima // The Washington Post. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://www.washingtonpost.com/national-security/2022/11/19/russia-iran-dronessecret-deal/.